

# ¡Bable nes escuelas! Averamientu hestórico-políticu a la vindicación de la enseñanza de la llingua asturiana<sup>1</sup> / *'Bable' in schools! Historical political approach to the Asturian language's teaching vindication*

MARCOS RODRÍGUEZ ÁLVAREZ  
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

**RESUME:** Esti trabayu quier facer un estudiu del procesu hestóricu d'escolarización de la llingua asturiana, centrando l'atención na primer década d'esti percorríu: dende l'añu 1974, fecha del nacimientu del movimientu modernu de vindicación y recuperación llingüística d'Asturies, cola apaición de Conceyu Bable, hasta l'añu 1984, momentu nel que la enseñanza del asturianu s'introduz de mou oficial nel sistema educativu. Al traviés d'un modelu d'investigación cualitativu que mez l'análisis documental coles entrevistes en fondura, l'artículu avérase a un procesu marcáu pol entamu de les primeres aiciones formatives alreor de la llingua asturiana, la ellaboración de los primeros esbozos d'un plan d'estudios curricular pal asturianu y, sobremanera, el llanzamientu de la campaña popular «Bable nes escuelas», qu'atropó más de 30.000 firmes en favor de la introducción de la llingua nes aules y axuntó, col mesmu enfotu, al rodiu de 7.000 persones nes cais de Xixón, na primer gran manifestación de calter políticu-cultural de la Transición n'Asturies. Los esfuercios desendolcaos pol colectivu de recuperación llingüística afitaríen les bases pa la fundación de l'Academia de la Llingua Asturiana, institución fundamental na xera escolarizadora, que desenvolvió un perimportante llabor d'espublización de materiales y capacitación docente y entamó'l procesu de negociación colos muérganos alministrativos competentes pal inxerimientu del asturianu nos centros escolares. El percorríu fina col análisis del alcuerdu alcanzáu ente la Conseyería d'Educación y el Ministeriu d'Educación y Ciencia qu'en 1984 daba lluz verde al proyeutu pilotu pel que s'afitaba la escolarización oficial del asturianu. L'análisis de los fechos asocedió demientres esta primer década de demanda va permitinos, de xuru, pescanciar meyor l'actualidá d'un movimientu qu'aínda güei sigue vindicando la plena reconocencia y dignificación xurídica, social y educativa de la llingua propia d'Asturies.

**Pallabres clave:** Llingua asturiana, años 70 del s. xx, procesu de reivindicación, escolarización.

---

<sup>1</sup> Esti artículu ye'l resultáu del mio Trabayu Fin de Grau en Pedagogía, codirixíu pola Dra. Carmen Rodríguez Menéndez y el Dr. Xosé Antón González Riaño, a los que nun pueo dexar d'agradecer fonderamente'l llabor y la dedicación que punxeron nesti proyeutu.

**ABSTRACT:** This paper examines the historical development of schooling in Asturian, focusing on the first decade of this process: from 1974, when the emergence of Conceyu Bable gives rise to the modern movement for linguistic recognition and recovery in Asturias, to 1984, the year in which the teaching of Asturian is officially included in the educational system. Using a qualitative research model based on documentary analysis and full-length interviews, this paper approaches a process marked by the first educational initiatives regarding the *llingua asturiana*: the development of the first drafts of a curriculum for Asturian and, most notably, the launch of the grassroots movement “Bable nes escueles” (“Bable at schools”). This campaign collected more than 30,000 signatures calling for the inclusion of the *llingua* at schools and gathered, for the same purpose, around 7,000 people in the streets of Xixón in what is considered to be the first great political and cultural protest of the Transition in Asturias. The efforts made by the advocates of linguistic recovery would set the stage for the creation of the Academia de la Llingua Asturiana, or Academy of the Asturian Language. This institution played a major role in schooling, as it undertook the important task of publishing materials and developing teacher training programmes. Moreover, it initiated the negotiations with the competent administrative institutions for the incorporation of the Asturian language in school centres. The paper ends with a study of the agreement reached between the Asturian Department of Education and the Spanish Ministry of Education and Science in 1984, which approved the pilot project that introduced the official teaching of Asturian. The analysis of the events which took place during the first decade of the vindication process will certainly enable us to better understand the present situation of a movement which still today demands the full recognition and legal, social and educational dignity of Asturias’ own language.

**Keywords:** Asturian language, 1970s, vindication process, schooling.

## INTRODUCCIÓN

El 22 de xunu de 1976, miles d’asturianos y asturianas tomaben les cais de Xixón pa desixir «¡Bable nes escueles!»; yera la primer manifestación masiva y de calter políticu celebrada na Asturias de la Transición y, con ella, el movimientu de vindicación llingüística d’Asturies algamaba ún de los sos primeros y más destacaos finxos.

El presente trabayu quier estudiar, fundamentalmente al traviés de les voces (tanto orales como escrites) de quien foron los y les sos protagonistas, el procesu hestóricu que llevó a la escolarización de la llingua asturiana nos años que van del 1974, fecha del nacimientu del asturianismu cultural y políticu modernu de la mano de Conceyu Bable, hasta l’añu 1984, momentu nel que l’asturianu aporta oficialmente a seis escueles pente medies d’un proyeutu d’enseñanza esperimental. Col mesmu pretendemos echar lluz sobre un fenómenu educativu poco estudiáu que s’enmarca, asina mesmo, dientro d’una estaya del nuesu pasáu re-

cién políticu, cultural y social enforma escaecida. Camentamos tamién qu'ha sirvir pa garrar perspeutiva sobre los éxitos algamaos hasta'l momentu nel procesu de dignificación de la nuesa llingua, mesmo que sobre los munchos oxetivos qu'aínda queden por alcanzar. Na marcha que continúa pol llogru d'una escolarización dafechu de la llingua y plenos drechos llingüísticos, la oficialidá sigue siendo l'horizonte irrenunciable, l'únicu mou d'abrir una vía de garantías que permita solidificar los pasos qu'entamaron a dase hace yá cuatro décadas.

### **OXETIVU DE LA INVESTIGACIÓN Y ENFOQUE METODOLÓXICU**

El presente trabayu, ellaboráu dende un enfoque d'investigación cualitativu, tien como finalidá'l desarrollu d'un averamientu hestóricu-políticu al primer movimientu de vindicación de la enseñanza de la llingua asturiana (1974-1985) que permita conocer el procesu d'inxertamientu de la mesma nel sistema educativu d'Asturies. Esta fin concrétese nos siguientes oxetivos específicos:

- Conocer les propuestes y actuaciones en materia educativa desenvueltes pol primer movimientu popular asturianu de vindicación llingüística, Conceyu Bable.
- Analizar el desendolcu políticu-llexislativu en rellación a la enseñanza de la llingua asturiana ente los años 1974 y 1984.
- Analizar el modelu pilotu col que foi oficialmente inxertada la enseñanza del asturianu nel sistema educativu d'Asturies, asina como les iniciatives pre-oficiales desendolcaes con anterioridá.

El nuesu oxetu d'estudiu supón una novedá, pues nun s'atoparon investigaciones previes qu'abordaren l'enseñu del asturianu como fenómenu central d'investigación dende la perspeutiva qu'equí presentamos. Lo más de los estudios sobre la enseñanza del asturianu cinquen a los aspectos didáuticos o de planificación educativa (González Riaño 1988, 1990, 2000) o a cuestiones rellacionaes coles actitúes y resultaos de la enseñanza y presencia escolar de la llingua (González Riaño 1994; González Riaño y Huguet Canalis 2002; González Riaño y San Fabián Maroto 1996; Hevia Artime 2013). Pela so parte, dellos estudios sobre la política cultural nacionalista en clave hestórica, como los trabayos realizaos por Brugos (1995) o Zimmerman (2012), mencionen dalgunos aspectos al respeutive de la enseñanza del asturianu, pero ensin afondar abondo nellos. P'acabar, la investigación de Bern Bauske (1993) al rodiu de la estandarización de la llingua supón ún de los pocos estudios enfotaos en focalizar la so mirada nesta cuestión, aunque na so obra los elementos trataos preséntense esllavazaos, echándose en falta un discursu vertebrador capaz de facer dialogar ente sí, dende una perspeutiva hestórica, social y política, los estremaos aspectos que conformen la cuestión dende una visión integral.

### *Téuniques de recoyida de datos*

Siguiendo la categorización establecida por Arostegui (1995: 359), empleamos nel nuesu trabayu dos téuniques complementaries de la investigación hestórica cualitativa: la investigación documental y la entrevista en fondura a informantes especiales.

Acordies con Erlandson (1993; citáu por Valles 2000: 120) «el términu *documentu* fai referencia a l'amplia gama de rexistros escritos y simbólicos, asina como a cualesquier material y datu disponible»<sup>2</sup>. Nel nuesu casu dímos-y abonda importancia al análisis de lo qu'Amparo Almarcha (1969; citada por Valles 2000: 122) clasifica como *documentos lliterarios*, esto ye: revistes, panfletos, informes, actes, solicitúes oficiales, llibros, etc., que guarden rellación cronolóxica colos fechos estudiaos y que foron ellaboraos poles persones o grupos que protagonicen talos fechos o que, por alcontrase cerca de los mesmos, remanen información privilexada sobre éstos. Pela so parte, a la hora d'entamar estudios sobre aspeutos de la hestoria recién «la *documentación hemerográfica* colócanos énte ún de los conxuntos documentales de mayor interés güei na investigación hestórica» (Aróstegui 1995: 367). Arriendes d'ello, consultóse y analizóse la llexislación rellacionada cola escolarización de les llingües llariegues en xeneral y del asturianu en particular.

Per otru llau, como conseña Mariezkurrena Iturmendi (2008: 229), les entrevistas constituyen un

complementu de la hestoriografía basada en fontes escrites, a la qu'aporta una evidencia, un testimoniu que sirve pa confirmar, contrastar o bien refugar hipótesis enunciaes a partir de les fontes escrites. L'oxetivu ye avanzar na conocencia de la realidá pasada, y d'esti mou al igual que les fontes estadístiques, hemeroteques, archivos oficiales, la hestoria oral participa nuna visión interdisciplinar de la hestoria que permite analizar el pasáu dende estremaos enfoques y puntos de vista.

Acordies col autor (*ibid.*: 228), el testimoniu oral de les persones que participaron nos fechos hestóricos facilita rempuestes a cuestiones que nun foron espeyaes poles fontes escrites, al empar qu'ufre una visión más humana de la hestoria que «nun busca la «verdá absoluta», sinón que s'enfota en too cuanto l'home [y la muyer] diz, escribe, siente ya imaxina» (*ibid.*).

Siguiendo la división propuesta por Gorden (1975; citáu por Valles 2000: 212-213), los entrevistaos escoyéronse según el criteriu d'especialidá. L'autor considera *informante especial* a la persona «que da información direutamente relevante pa los oxetivos del estudiu y que ye seleicionada porque ocupa una posición única na comunidá, grupu o institución d'estudiu» (Gorden, 1975; citáu por Valles 2000: 213). Acordies con esto, efectuáronse cuatro entrevistas d'una hora de

<sup>2</sup> Toles cites d'esti apartáu foron tornaes del castellán pol autor.

duración a cuatro persones que participaron activamente nel movimientu de vindicación llingüística d'Asturies y, concretamente, na vindicación y desendolcu de la escolarización del asturianu; éstes foron:

- E1-GO: Activista del movimientu de vindicación de la llingua asturiana. Miembru de Conceyu Bable Xixón. Miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana. Prolíficu escritor de cuentu y novela infantil y xuvenil.
- E2-F: Activista del movimientu de vindicación de la llingua asturiana. Miembru de Conceyu Bable Mieres. Téunica de l'Academia de la Llingua Asturiana.
- E3-M: Activista del movimientu de vindicación de la llingua asturiana. Miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana. Mayestru de llingua asturiana y coordinador del proyeutu pilotu d'enseñanza del asturianu.
- E4-LI: Activista del movimientu de vindicación de la llingua asturiana. Mayestru d'asturianu nel proyeutu pilotu d'enseñanza del asturianu.

### ***Procedimientu de recoyida de datos***

L'análisis documental llevóse a cabu ente los meses de xineru y abril de 2016, faciendo usu de les fontes disponibles nes biblioteques de l'Academia de la Llingua Asturiana, de la Facultá d'Educación de la Universidá d'Uviéu, la Biblioteca Ramón Pérez d'Ayala y l'Archivu Hestóricu del Principáu d'Asturies (fundu del Gobiernu Civil: manifestaciones). Asina mesmo, foron enforma útiles los documentos facilitaos poles persones entrevistaes.

Les entrevistes foron concertaes vía telefónica, ufriéndose nesta primer comunicación colos informantes una pequeña descripción sol trabayu y afitándose la relevancia del so testimoni u pa la realización del mesmu. Les entrevistes ficieronse ente los meses de marzu y abril de 2016 y desenvolvieronse nun clima enforma afayadizu que favoreció la información fluida gracies, principalmente, a la magnífica predisposición qu'en tou momentu amosaron les persones informantes pa facilitar les sos esperiencies y conocimientu<sup>3</sup>. Les conversaciones foron grabaes n'audio y trescrites posteriormente al papel.

### ***Análisis de datos***

Fecha la trescripción de les entrevistes, elaboróse'l sistema de categorías a partir de les principales idees verbalizaes nes entrevistes y documentos analizaos, si bien los guiones d'entrevista yá establecien, siguiendo l'exemplu de Weiss (1994; citáu por Valles 2000: 205-207), un puntu de partida pa la so construcción. Na siguiente tabla pue vese'l sistema de categorías emplegáu:

---

<sup>3</sup> Prestaríame dende estes páxines agrace-yos viviegamente a toes elles la so participación y l'enfotu que punxeron nesti trabayu.

**Tabla 1: Sistema de Categorías**

1. Periodu 1974-1977	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conceyu Bable             <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Cursinos</li> <li>◦ Enseñanza del asturianu                 <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Razones                     <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedagóxicos</li> <li>• Político-culturales</li> </ul> </li> <li>▪ Programa educativu</li> </ul> </li> <li>◦ Campaña Bable nes escueles                 <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Campaña de firmes</li> <li>▪ Manifestación (Xixón, 1977)</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>• Desarrollu llexislación sobre llingües vernáculas</li> <li>• Eleiciones Xenerales 1979</li> </ul>
2. Periodu 1978-1984	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estatutu d'autonomía (1980)             <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Redacción</li> <li>◦ Desarrollu</li> </ul> </li> <li>• Academia de la Llingua Asturiana (Creación y llabor educativu)</li> <li>• Iniciatives d'enseñanza pre-oficiales</li> <li>• Formación de profesoraú</li> <li>• Materiales didáuticos</li> <li>• Proyeutu pilotu d'enseñanza de la llingua asturiana</li> </ul>

Fonte: Elaboración propia

Posteriormente y acordies coles categorías definíes, identificóse, llocalizóse y contrastóse la información obtenida a partir de les dos téuniques emplegaes. Finalmente, llevóse a cabu la interpretación de la información y efectuóse'l rellatu cronolóxicu de la mesma.

## RESULTAOS OBTENÍOS

### *Primera parte, 1974-1977: Abriendo'l camín*

En payares de 1974 surdía, como seición de la revista *Asturias Semanal* y por iniciativa de tres universitarios mozos, Xosé Lluís García Arias, Xuan Xosé Sánchez Vicente y Lluís Xabel Álvarez, el grupu Conceyu Bable y entamaba con él el movimientu modernu de vindicación y recuperación de la llingua asturiana. A diferencia d'iniciatives llingüístiques anteriores, llendaes na atención conservacionista y/o folclorizante de la particularidá idiomática, Conceyu Bable atalanta l'asturianu dende nueves perspeutives filolóxicas ya ideolóxicas: d'un llau, l'idioma va ser concebíu como un códigu vivu, absolutu y modernu, pal que se proyeuta un programa de normalización y continuidá social, d'otru, la demanda normalizadora va asitiase, na llinia desenvuelta poles corrientes de vindicación llingüística de la so redolada, como l'encontu d'un movimientu popular más ampliu d'oposición democrática. Dende estos plantegamientos, la desixencia de llevar la llingua asturiana a la escuela va constituyir una prioridá, una pieza angular

na estratexa político-cultural del movimientu: «había que llegar a los niños, porque yeren el futuru de la llingua. [...] La única salida que podíamos plantegar pal asturianu yera que llegare a les escuelas, que s'impartiera nes escuelas» (E1-GO)<sup>4</sup>.

Asina, Conceyu Bable va desendolcar una perimportante dimensión pedagógica dende los sos comienzos, tanto al traviés de los medios de comunicación nos que tenía presencia, como pente medies de los cursinos de llingua que va entamar. Dos meses dempués del aniciu de la so actividá, ente los díes 13 y 17 de xineru de 1975, el grupu organiza n'Uviéu un primer cursín d'asturianu, empobináu, pespecialmente, a coleutivos que'l grupu consideraba estratéxicos na xera normalizadora: escritores, periodistes y enseñantes. L'oxetivu yera nidio: «si lo que queremos ye qu'el bable alite y qu'esporpolle en vez de desaniciaise del nuestro país, nun hay otu remediú qu'entamar les coses en serio y emprincipiar el trabayu. Los qu'enseñen como los qu'escriben son los primeros nesti entamu» (CB 21/12/1974: 35). L'acoyida del cursu trespasó enforma les espeutatives iniciales, al cuntar con una matrícula de 118 persones, ente les que destacaben les rellacionaes col ámbitu educativu: 47 estudiantes y 35 profesores d'estremaos niveles (CB 25/1/1975: 18). Na nota de prensa asoleyada con motivu del cursín, Conceyu Bable disculpábase pol fechu de nun poder atender a toles peticiones de matrícula por falta d'aforu<sup>5</sup>, anunciando al tiempu la celebración de nuevos cursos.

Éstos nun se ficieron d'esperar y demientres la primer quincena de marzu entámense dos cursinos más, ún n'Avilés y otu en Xixón. La iniciativa vuelve ser tou un éxitu al sumar una matrícula de 210 persones, ente les que destaquen otra vuelta los y les estudiantes (59 asistentes) y el profesoráu (59 asistentes). Otra vegada, el llímite d'aforu torgó les posibilidaes de facer frente a tola demanda de matrícula (CB 15/3/1975: 20). Magar esti momentu, los cursinos sedrán una dinámica constante na axenda de Conceyu Bable hasta la so desapaición: desendólquense nueves iniciatives na Cuenca del Nalón y Mieres y repítense esperiencies nes principales ciudaes de la rexón.

Los cursinos d'asturianu constituyíen una importante ferramienta d'espardimientu pa Conceyu Bable, tanto pa la espansión del conocimientu social de la llingua como pa la espansión del propiu movimientu. Los cursinos facilitaben un espaciu d'alcuentru pa les persones sensibilizaes cola cuestión rexonal y llingüística; por mor d'ello, supunxeron el primer contactu col grupu pa muchos de los que más alantre diben ser miembros destacaos del mesmu. E1-GO recuerda que'l so primer averamientu a Conceyu Bable foi al traviés d'un cursín fechu nel Antiguu Institutu de Xixón en marzu de 1975, y que foi precisamente una xunta

<sup>4</sup> Pa saber más sobre otros movimientos populares d'escolarización de llingües minorizaes na dómina ver Zabaleta *et al.* (2015), pal casu vascu, y Crexell (1998), pal casu catalán.

<sup>5</sup> Les imáxenes espublizaes n'*Asturias Semanal* (25/1/1975: 18) amuesen asistentes sentaos nel suelu de la sala y de pie na so parte trasera, lo que da cuenta del altu nivel d'acoyida qu'alcanzó la iniciativa.

mantenida por dellos asistentes al pieslle d'ésti lo que dio pie a la constitución del grupu Conceyu Bable-Xixón:

Alcuérdome que nel primer cursín, que foi cuando nos enganchemos un poco toos a Conceyu Bable, en xineru del 75, y que vinieron a dalu Lluís Xabel, Xuan Xosé, Arias, Victoria Conde... veníen un grupu de 4 ó 5 profesores de la Universidá... [...] Foi nel Antiguu Institutu [...]. D'ehí, dirixíu un poco por Xuan Xosé, que vivía en Xixón, pues al final del cursu, que durara nun sé si 4 o 5 díes, pues tuvimos una xunta y diximos «pues había que tirar por esto... pues esto nos interesa... pues tal, pues cual» toos mui voluntariosos y tal. Y entós yá nos organizamos como Conceyu Bable-Xixón (E1-GO)<sup>6</sup>.

De forma asemeyada, fináu'l cursu celebráu n'Avilés, confórmase un conceyu qu'ellabora un manifiestu en defensa de la llingua y de la so enseñanza robláu por 55 de les persones asistentes (CB 19/4/1975: 20). L'éxitu de la iniciativa quedaba patente énte l'acoyida social de los cursinos, amosando que l'asturianu yera cuestión d'interés pa un sector importante de la sociedá asturiana, perespecialmente pa la población estudiantil. Esti interés espéyase tamién nel fechu de que, col tiempu, van ser diferentes coleutivos los que demanden por propia iniciativa formación a Conceyu Bable<sup>7</sup>.

No que cinca a la cadarma de los cursinos, ésta amosó, a lo que paez, una estructura camudante a lo llargo'l tiempu. Ye probable que los tres primeros cursinos, los celebraos n'Uviéu, Xixón y Avilés, respondieren a un mesmu formatu de tipu conferencia dixebrada en tres ámbitos: una parte de gramática, a cargu de Xosé Lluís García Arias, otra parte de sociollingüística, a cargu de Lluís Xabel Álvarez, y otra de lliteratura. A esti primer módulu de ponencies daría pasu un segundu de trabayu práuticu del alumnáu, que consistía n'escibir pequeños testos y lleelos n'alto (E1-GO)<sup>8</sup>. La duración d'estos cursos yera d'una selmana llectiva y desenvolvíense n'espacios zarraos. Col tiempu los cursinos dirán variando, adquiriendo estremaos formatos na so duración, nos sos métodos, que dirán asemeyando a les clases d'idiomes al usu y otorgándoy mayor importancia a la práutica conversacional (CB 6/1981: 9), asina como no que toca a los espacios d'impartición emplegaos, entamándose cursinos albuente en llugares transitaos, colos que se buscaba la visibilización y el reclamu ente los y les viandantes (E2-F)<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> Ye posible que E1-GO tracamundie la fecha, les notes de prensa indiquen que'l cursu al que se refier tuvo llugar en marzu de 1975, non en xineru.

<sup>7</sup> Por exemplu: Conceyu Bable (e/f [hacia marzu de 1979]: 3); Conceyu Bable (e/f [hacia mayu de 1979]: 2-3); Conceyu Bable (e/f [hacia ochobre/payares de 1979]: 2).

<sup>8</sup> «yeren como tres pequeñes conferencies: Arias daba la parte llingüística, «Texuca» [Lluís Xabel Álvarez] daba la parte sociollingüística, digamos, y llueu... nun sé si había una parte lliteraria o dalgo. Mandábenos facer trabayos ellí y llueu lleelos n'alto» (E1-GO).

<sup>9</sup> Esta práutica yera vezu ente la militancia de Conceyu Bable-Mieres. «En Mieres (...) gustábanos más salir a la cai a montar ellí la hestoria. (...) Y dalguna vez se tien averao un voluntariu y dicir «Oi, ¿yo pueo meteme?» y dicir «Sí, sí, ven p'acá». (...) Queríes visibilizar, visibilizar y visibilizar, teníen que venos» (E2-F).



Arriendes de los cursinos, la propia seición de Conceyu Bable n' *Asturias Semanal* tenía un importante calter didáuticu. Dende'l primer número del grupu na revista, ésti entama a espublizar un diccionariu básicu asturianu-castellanu, daqué inédito hasta la fecha (CB 23/11/1974: 27) y diccionarios temáticos, amás d'acompañar bona parte de los artículos asoleyaos de glosarios terminolóxicos, nos que s'identificaben delles de les pallabres qu'apaecien nel artículu col so significáu en llingua castellana. L'enfotu de Conceyu Bable por aportar vocabulariu a los y les llectores lleva a camentar que les estructures morfogramaticales del asturianu permanecien incorporaes nos modelos llingüísticos de la población asturiana, sobre les qu'asentara un vocabulariu castellan; d'ehí la necesidá de dar a conocer los términos asturianos que correspondien a les voces castellanes d'usu. D'igual mou, el fechu d'enfrentar el términu asturianu col castellanu favorecía la diferenciación entrambes llingües en contautu, tratando asina de torgar les interferencies. D'otra miente, el grupu asoleyará tamién referencies toponímiques y fonétiques.

Per otru llau, de magar el branu de 1975 entama por iniciativa de Conceyu Bable-Xixón el programa radiofónicu *Asturies na so llingua y na so cultura*, emitió los martes y xueves en Radio Xixón con un quartu d'hora de duración. El programa, que se caltuvo nes ondas demientres más d'año y mediu, cuntaba con unes lleiciones gramaticales al cargu d'Urbano Rodríguez y Ana Fueyo finaba cola llectura d'un cuentu infantil que, dacuando, yera tornáu sobre la marcha del castellan (E1-GO): «La idea nuestra nel año 75 yera trabayar colos neños, dir creando coses gramaticales y testos pa neños» (E1-GO).

Nun ha cayer embaxo que'l nacimientu de Conceyu Bable tien llugar nel marcu d'un alderique xeneralizáu a lo llargo y ancho del Estáu español al rodiu de la situación de les denomae «llingües vernáculos». La Llei Xeneral d'Educación<sup>10</sup> de 1970 amosaba ciertu xiru con respetu a la postura qu'hasta la fecha desenvolviera la maquinaria centralista del réxime franquista, al dexar afitao nel so artículu primeru, como ún de los fines de la enseñanza, «la incorporación de les peculiaridaes rexonales, qu'arriquecen la unidá y el patrimoni cultural d'España»<sup>11</sup>. Acordies con esta finalidá, l'enseñu de la «llingua nativa» introducíase nes etapes d'Educación Preescolar (art. 14) y d'Enseñanza Xeneral Básica (art. 17). Demientres los primeros meses de 1975 intensifíquense les discusiones sobre les llingües rexonales y sol llugar que-yos correspondía nel sistema educativu como consecuencia de la redaición ya inminente publicación del decretu qu'había de regular les intenciones espuestes na Llei<sup>12</sup>. Ye probable que, de nun

<sup>10</sup> Llei 14/1970, de 4 d'agostu, Xeneral d'Educación y Financiamientu de la Reforma Educativa.

<sup>11</sup> Torna del autor.

<sup>12</sup> Dellos extractos del ecu mediáticu que se-y dio a esti alderique a nivel nacional y rexonal apaecen recoyíos en diversos números de Conceyu Bable n' *Asturias Semanal*, como por exemplu n° 293 (18/1/1975), n° 296 (8/2/1975), n° 298 (22/2/1975), n° 301 (15/3/1975), n° 302 (22/3/1975), n° 306 (19/4/1975), n° 312 (31-7/6/1975).

ser por Conceyu Bable, esti alderique pasara de punteres per Asturias, ensin la menor trascendencia. Conceyu Bable vieno a desixir p' Asturias un cachu del pastel que, too apuntaba, fora cocináu pa esclusiva degustación de Galicia y, principalmente, Euskadi y Cataluña (y por extensión les comunidaes embaxo la so influencia llingüística: Valencia y Baleares).

El Decretu 1433/1975, pel que se regulaba la incorporación de les llingües llariegues nos programes de los Centros d'Educación Preescolar y Xeneral Básica, apaeció'l 30 de mayu de 1975, presentando una redaición ambigua. Efectivamente, el Decretu autorizaba a los centros a introducir a partir del cursu 1975/76, como materia voluntaria y con calter esperimental, «la enseñanza de les llingües llariegues españoles». Sicasí, nun se facía alusión dala sobre cuáles yeren estes llingües nin s'afitaben los moos ya instituciones qu'habien encadarmar el modelu d'enseñanza pa cada una d'elles. Magar el silenciu sol papel, too apuntaba a que les «llingües llariegues» concebíes dende Madrid namái yeren la gallega, la catalana y la vasca<sup>13</sup>. Conceyu Bable yera perconsciente d'esta situación y, yá con anterioridá a la espublización del Decretu, entrugábase

¿y el bable qué? ¿Nun ye'l bable una llingua como les otres, con hestoria y raigazón? ¿Nun tienen drecho los escolinos de zones rurales y de families menos –les más– cultes a nun vese perseguios, burllaos y escarnecios pol emplegu de términos consideraos -falsamente- como vulgares o aldeaniegos? (CB 31/6/1975: 16)

Una vez asoleyáu'l Decretu, la rempuesta de Conceyu Bable nun se fai esperar y na seición d'*Asturias Semanal* de la primer selmana del mes de xunu conseñase lo albidrao: «el decretu so la enseñanza les llingües llariegues nun reconoz que n' Asturias haiga una, [...] nun reconoz que los escolinos asturianos tengan dalu drechu a emplegar la so llingua» (CB 7/6/1975:14). Énte situación tala, prosigüen, «C.B. está dispuestu a que esti problema se reconozca a nivel nacional y a que, antes de na, los asturianos tomen conciencia del casu. Como primera medía vamos arrecoyer firmes» (*ibid.*). Entamaba asina, en xunu de 1975 y como una recoyía de firmes, la campaña «Bable a les escueles».

La idea de la campaña consistió al entamu na recopilación de firmes de sofitu al siguiente enunciáu «Los abaxo firmantes pedimos la equiparación del bable con el resto de las lenguas regionales cuya docencia en la escuela está autorizada» (CB 14/6/1975: 18)<sup>14</sup>. Solicitábase a los y les llectores l'unviu de la so firma a Conceyu Bable per vía postal, a poder ser acompañada de la profesión del firmante. «Cuando haya abondes, mandaránse a la Diputación, al MEC y al Gobierno Civil» (*ibid.*) conseñaba Conceyu Bable. Col oxetivu d'atropar cuantes

<sup>13</sup> «Ye verdá que entavía nun lu vimos nel BOE, pero tos los ñicios señalen que les úniques llingües regionales que tienen esistencia pa Madrí son el Catalán, el Gallegu y el Vascu» (CB 31/5/1975: 16).

<sup>14</sup> L'enunciáu venía asina, en castellán.

más firmes posibles nel menor tiempu, pidíase a los y les lletores que la so colaboración nun quedara llimitada al unviu de la so propia robla, convidando a desenvolver un sofitu activu a la campaña recoyendo firmes en pliegos encabezaos pol antedichu enuciáu nos centros de trabayu, na casa y ente les amistaes. Al empar, afalábase a facer presión unviando cartes a los periódicos. Pa facilitar el llabor de recopilación masiva de firmes, dende'l númberu 317 d'*Asturias Semanal* (12/7/1975) y n'adelante, axuntábase nes páxines de Conceyu Bable un caxetín cola lleenda de petición de firmes y l'apartáu de correos, de tal mou que los y les colaboradores namái teníen que recortar el caxetín y mandalu xunto coles robes.

Amás de la solicitú de firmes al traviés de la seición n'*Asturias Semanal*, Conceyu Bable echó a andar una campaña física n'Uviéu y Xixón, estableciendo puntos fixos de firma y pente medies de la solicitú a pie de cai:

[...] díbemos al rastru, a los barrios, a les fiestes, al Día la Cultura nos Maizales... poníemos un puestu de recoyía de firmes y [...] a la xente que pasaba perhí pues desplícábes-yos un poco [...] y firmaben. [...] La idea yera esa, dibes a sitios onde había concentración de xente [...] y entós poníes ehí un tenderetucu con una bandera asturiana y, bono, pues llevabes pegatines y coses que yá díbemos sacando (E1-GO).

La primer d'estes peticiones físiques fízose'l postrer domingu de mayu na redolada del Pueblu d'Asturies (Xixón), onde llegaron a recoyese, acordies coles informaciones de Conceyu Bable (CB 14/7/1975: 18), 450 firmes en cinco minutos, y eso «a pesar de la rocea que nesti país hai pa echar una firma nun documento d'esti tipu» (*ibid.*)<sup>15</sup>.

Dende'l númberu 322 d'*Asturias Semanal* (16/8/1975) y n'adelante, entamen a espublizase nes páxines de Conceyu Bable llistaos de firmes embaxo l'epígrafe «Pedimos que los escolinos puean adprender la só llingua llariega» (CB 16/8/1975: 24). Pa esta fecha, el grupu cuntaba yá con unes 3.000 robes recoyíos (CB 12/7/1975a). Los llistaos presentaben los nomes de los y les firmantes acompañaos del so llugar de residencia y de la so profesión. A lo que paez, el llabor de divulgación de les firmes fízose con poca exhaustividá y ensin llegar a espublizase'l total de robes obteníos. El criteriu que pudo siguise pa la publicación yera'l d'asoleyar, primeramente, les firmes qu'aportaben dende otres rexones del Estáu<sup>16</sup>, tratando asina d'amosar la fuercia que la vindicación asturianista llega-

<sup>15</sup> Nun hai qu'escaecer qu'aínda mos alcontramos na España franquista, onde una significación d'esta naturaleza podía acarrear dures penes. Per otru llau, cabe poner en duldes que Conceyu Bable fora quien a algamar númberu talu de firmes nun espaciu de tiempu tan reduciu, a pesar de que'l perfil de xente que podía acudir al Muséu del Pueblu d'Asturies taría de mano enfotáu na cultura asturiana. Con toa seguridá trátase d'una desaxeración.

<sup>16</sup> Esta hipótesis tamién ye sostenida por Zimmerman (2012: 109-110).

ba a tener inclusive más allá de les nuses llendes. Porque una cosa ye nidia: la espublización de les firmes constituyía una amuesa de fuerzia necesaria.

Nuna entrevista concedida por González Fernández, Delegáu rexonal del Ministeriu d'Educación y Cultura (MEC), a *Asturias Semanal* en xunu de 1975, ésti dicía nun tener conocencia de que n'Asturies hubiere enfotu dalu en llevar l'asturianu a la escuela y conseñaba que «si de verdá se quier implantar la enseñanza del bable nes escuelas, el primer pasu a dar ye que seya solicitáu oficialmente pola sociedá asturiana» (en Vaquero 1975: 26)<sup>17</sup>. Énte estes declaraciones, Conceyu Bable entrugábase cómo había facer la «sociedá asturiana» tala solicitú, respondiéndose con ironía: «nun pue facelo echándose a la calle en manifestación ¡que va escontra la orde pública...!» (CB 5/7/1975: 16). La manifestación nun yera visible, pero les firmes yeren una realidá y el so asoleyamientu una posibilidá factible pa retrucar a les autoridaes, y a quién correspondiere, que la enseñanza del asturianu yera una cuestión qu'esmoecía a una parte amplia de la población asturiana:

Les firmes nun signifiquen más que la espresión la voluntá popular. Cuando el número firmes seya talu que el so altor abluque a los nuestros cabezaleros entós talantarán que hay que faer algo pa que «nun cunda el descontentu» [...]. Les firmes, entós, nun tienen más valir que avisar a los de enriba de que hay un ensame xente que quier que'l bable se puea depender nes escuelas (CB 10/1/1976: 22).

A dicir verdá, la campaña de vindicación d'escolarización del asturianu púnxose en marcha ensin tener aínda establecíu cómo había de facese tala introducción: «tampoco había munchos exemplos [...]. Nun había munchos modelos, nun sabíemos tampoco cómo se quería llevar, pero había que llevala» (E1-GO)<sup>18</sup>. Nos meses vinientes, y sobremanera tres de la espublización del Decretu 2929/1975 de 31 d'ochobre de regulación de les llingües rexonales<sup>19</sup> y la muerte de Franco, Conceyu Bable dirá disponiendo les pieces clave de la so propuesta pa la enseñanza del asturianu. Pal grupu, la escolarización de la llingua xustificábase sobre dos pegollos básicos que podíamos definir como razones pedagóxicques, per un llau, y razones político-culturales, per otu.

Les razones pedagóxicques señalaben qu'una correuta alfabetización n'asturianu, xunto col castellanu, yera necesaria p'algamar un adecuáu conocimientu y reconocimientu de la llingua asturiana y una discriminación de la mesma con respeto a la castellana y viceversa, cuestión que diba favorecer el correutu aprendizax y emplegu de dambos dos idiomes en contautu, torgando l'apaición d'interferencies ente ellos (Álvarez 1977: 23; García Arias 1984: 73). Per otu

<sup>17</sup> Torna del autor.

<sup>18</sup> Na mesma llinia ver: CB (12/7/1975b: 18).

<sup>19</sup> Decretu 2929/1975, del 31 d'ochobre, pel que se regula l'usu de les llingües rexonales españoles.

llau, resultaba fundamental que l'alumnáu pudiera espresase llibremente na so llingua materna nel ámbitu escolar ensin qu' ésta fora reprimida, evitando d' esti mou l'apaición d'un sentimientu de vergoña y auto-odiu hacia'l modelu de fala familiar (CB 27/12/1975: 16). Introducir la llingua nel enseñu non sólo suponía un elementu determinante pa esparder el deprendimientu social del asturianu, sinón que, d'igual mou, resultaba fundamental pa frenar el procesu de desaprendizaxe activu que la escuela franquista, como ferramienta d'aculturación castellanocéntrica, llevaba a cabu col alumnáu pal que l'asturianu constituía la forma natural de comunicación y cultura. Al respetive d'ello conseña E2-F:

Yo tuve que dir castigada tres xueves por dicir a una compañera «Apúrreme les tiyeres»: ún por «apúrreme», otru por «les» y otru por «tiyeres»... ¡Y conformá quedé que nun fuera tol mes por «aldeana»! [...]. Nos pueblos aquello yera una cosa que podía ser mui dura, nenos que-yos metíen multes de perres. [...]. O ridiculizalos los maestros y les maestres, sacalos a metá de la clase a que se rieran d'ellos por aldeanos. [...] Diciendo «es que eso está mal hablado», pero ¿por qué ta mal falao? pero ¿por qué?, «bueno, porque está mal dicho», pero ¿por qué me dices que ta mal dicho? Yo ye lo que digo en casa, ye lo que digo coles mios tíes del pueblu y entiéndenme perfectamente... [...] Yo tenía 8 ó 9 años, pero a mi faciame pensar «pero si yo esto lo falo en casa y a mi mio má nun me riñe ¿por qué me tienen que reñir na escuela?».

Na mesma llinia comenta E4-L1:

el mayestru que tuve na escuela reprimíanos pol fechu d'emplegar pallabres n'asturianu. Entós yo siempre cavilaba conmigo mesmu «si lo diz mio güela, si lo dicen los mios vecinos ¿Por qué eso va ser malo? ¿Por qué va tener que ser bono lo otro?». [...] La represión na escuela yera que'l mayestru si decíes «facer», dicíate qu'había que dicir «hacer», o si decíes «cuyar», pues qu'eso taba «mal dicho» [...]. Equí n' Asturias, enantes de la escolarización [del asturianu], lo qu'adeprendieron a los nuegos pas, lo que nos adeprendieron, yera que nun esistía [l'asturianu], qu'eso yera una falancia... [...] yera too prexucios pal asturianu. [...] La mayor parte de la xente del mio pueblu [...] odien l'asturianu, los que foron conmigo a escuela. ¿Por qué? Porque los convencieron de qu'eso yera ruino, de que baxaben a Xixón y riense d'ellos ¿entiéndesme? Lo bono yera falar fino.

Realidá tala o asemeyada había ser bien conocida polos fundadores de Conceyu Bable. Arias, Sánchez Vicente y Álvarez proveníen de la fastera rural d' Asturias o teníen estrecha rellación con ella, daqué qu'hebo ser determinante na formación y desarrollu del movimientu (E2-F): los tres criáranse n'asturianu y sofrieran la represión llingüística escolar, pero'l fechu d'acceder posteriormente a estudios universitarios permitiéra-yos establecer que «filolóxicamente nun había nengún pero que-y poner al asturianu» (E2-F). D'equí que'l movimientu de vindicación llingüística-y concediera tala importancia a la escolarización de la llingua, a la necesidá de dignificala nes escuelas pa xenerar nelles modelos acti-

tudinales positivos pa col asturianu y fechar asina col procesu desaniciador y represor qu'éstes llevaben a cabu:

Acusate de «falar mal» [...] esa yera la represión qu'había, y ridiculizar a la xente... [...] Yeres mui vulgar, yeres mui inorante, yeres mui incultu. [...] Daquella nun había nin profesores, nin había xente con carreres, nin xente de nivel cultural altu que falara n'asturianu ¿entiéndesme? Nun había modelu. (E4-LI).

Pela so parte, les razones político-culturales pasaben, en primer llugar, por defender el drechu a deprender y falar la llingua autóctona; drechu que la población asturiana tenía que ver reconocíu nel marcu d'una España a la que, tres de la muerte del dictador, se-y plantegaba l'horizonte d'un Estáu democráticu y descentralizáu: «reivindicar la llingua'l pueblu [...] ye tar reivindicando'l drechu a una espresión dafechu d'esi pueblu. Ye tar reivindicando un drechu democráticu» conseñaba García Arias (1984: 57). Al tiempu que drechu, la sociedá asturiana tenía nel caltenimientu vivu del asturianu un deber pa col patrimoniu cultural universal dao que, al paecer de García Arias, el «bable ye un bien cultural esclusivu del pueblu asturianu, del que namái los asturianos somos depositarios. Escaecelu, perdelu, ye escaecer y perder un bien del que somos responsables delante la humanidá toa entera» (*ibid.*: 72).

Al empar, Conceyu Bable defendía que la llingua non sólo yera un mediu de comunicació, tal y como sosteníen les corrientes pragmatistes y asimilacionistes, sinón que se trataba tamién d'una *ferramienta conformadora de pueblu*. Citando a Vallerdú (1972), García Arias (*ibid.*) afitaba que:

Darréu que la llingua y el pensamientu tán lligaos indisolublemente, y magar qu' esiste un llazu tan fuerte ente pensamientu y cultura, l'esterminiu d'una llingua significa, al tiempu, l'esterminiu d'una cultura que tien la so espresión nesa llingua. [...] L'esterminiu d'una llingua, d'una cultura, d'un pueblu son una sola y mesma cosa<sup>20</sup>.

Acordies con ello, la llingua yera un elementu capital sol qu'había encadarmase la reconstrucción d'Asturies como'l pueblu autónomu y singular pol que Conceyu Bable naguaba y trabayaba<sup>21</sup>; xera pa la que'l nuevu panorama políticu español abría posibilidaes reales. Nesti sen, la introducción del asturianu na enseñanza yera determinante pa esparcer el so conocimientu y asegurar la so recuperación ente les nueves xeneraciones, aquelles a les que-yos diba tocar construir una nueva realidá asturiana, na que la llingua había ser el formientu d'una comunidá consciente de la so identidá propia dientro d'una España y una Europa de los pueblos.

<sup>20</sup> Torna del autor.

<sup>21</sup> «Pal fechu diferencial d'Asturies, p'algamar la xuntura de tol pueblu nuna conciencia asturiana d'identidá a lo fondero l'alitar de la llingua, del bable» (Álvarez, 1977: 25).

No que cincaba al plan d'estudios, Conceyu Bable proponía introducir l'enseñu de la llingua asturiana na etapa d'EXB, centrando l'atención nel deprendizax del asturianu propiu de la fastera na que s'alcontraba asitiáu'l centru al traviés d'exercicios de llectura, gramática, vocabulariu y composición escrita. Arriendes d'ello, plantegábase que l'enseñu de la llingua asturiana y la castellana cuntare col mesmu númberu d'hores llectives (CB 17/4/1976: 27; García Arias, 1976: 48). La idea yera establecer un paralelismu ente'l deprendizax del asturianu y el del castellanu, de tal mou que los aspeutos trataos pa una de les llingües se vienren darréu pa la otra (E2-F). L'oxetivu cimero plantegáu pa esta estaya yera que l'alumnáu fora capaz d'estremar perfeutamente ente les dos llingües en contautu (García Arias 1976: 48). No tocante a la etapa de BUP (Bachiller Unificáu Polivalente) la enseñanza de la llingua asturiana empobinábase, una vez domináu'l conocimientu de la variante llocal, al deprendizax d'un modelu más ampliu o «estandarizáu»<sup>22</sup>. Al endefechu, siguiría afondándose nel conocimientu gramatical, léxicu y lliterariu de la llingua (CB 17/4/1976: 27; García Arias 1976: 48). L'enseñu del asturianu habría facese de manera voluntaria (CB 27/9/1975) y, del mesmu mou que la llingua, habría d'introducise nos planes educativos la enseñanza de la hestoria, del arte y del folclor asturianos (CB 17/4/1976: 27; García Arias 1976: 48).

Tornando al filu cronolóxicu, el 18 de febreru de 1976, el Ministeriu d'Educación y Ciencia llanza una orde pal desarrollu del Decretu 1433/1975<sup>23</sup>, pela que s'encamentaba a les Xuntes Provinciales d'Educación la formación d'una Comisión encargada del «estudiu de cuantos estremos se refieran a la incorporación de les llingües natives a los programes de los Centros d'Educación Preescolar y Educación Xeneral Básica». La Comisión había tar formada pol Gobernador Civil, el Delegáu del MEC, el Direutor de la Escuela Universitaria de Formación del Profesoráu d'EXB, l'Inspeutor Xefe d'Enseñanza Primaria y tres vocales nomaos pol Gobernador. Les competencies atribuyíes a esta Comisión yeren les de proponer los centros onde había d'impartise la enseñanza en llingua llariega pa favorecer la integración del alumnáu que tuviere una llingua estremada a la castellana, informar y tramitar les solicitúes de los centros que, por propia iniciativa, quixeren desenvolver l'enseñu de la llingua nativa, programar y organizar diches enseñances y habilitar y proponer al profesoráu destinao a impartiles.

Énte la espublización de la Orde, yera Conceyu Bable quien agora llanzaba l'órdagu a la Delegación asturiana del Ministeriu d'Educación:

---

<sup>22</sup> Aínda nun ye posible falar d'un asturianu estándar, pero tendría que ver col modelu que proponía la gramática moderna de Conceyu Bable (1976) emplegáu na prensa y na nueva lliteratura.

<sup>23</sup> Orde de 18 de febreru de 1976 pela que se desarrolla'l Decretu 1433/1975, de 30 de mayu, sobre la incorporación de llingües natives.

Son ya munches les firmes –cuéntense hasta por miles– d’asturianos (y tamién de non-asturianos) que formen parte d’esa «sociedad asturiana», que tan pidiendo que los nuestros escolinos puedan deprender la so llingua de nacencia. Por eso, atalantamos qu’esa «comisión» si nun se formó hay que la formar pero ¡¡darréu!! (CB 13/3/1976a: 28).

Lo cierto ye que pa la fecha, y recién cumplíu l’añu dende l’aniciu la campaña, Conceyu Bable atopara al rodiu de 35.000 firmes sofitando la enseñanza del asturianu (CB 13/3/1976b: 29)<sup>24</sup>. Pese a ello, dende les instancies gubernamentales d’Asturies siguíen faciendo oyíos sordos al mandáu de la «sociedá asturiana» y, anque en dalgún momentu hebo rumores de que la Comisión diba ser formada (CB 17/4/1976: 27), nun esiste constancia dala de que la mesma llegara aconceyase enxamás. Per otru llau, magar dellos meses p’atrás Conceyu víase na necesidá de recordar que la campaña seguía alantre y qu’aún facien falta firmes, sorrayando que «les firmes pa que los escolinos vaiguen adeprendiendo la só llingua llariega, que enantes llegaben a esgaya van escaeciendo» (CB 10/1/1976). La campaña firmes allancara y quiciabes ello indicaba’l momentu de dar un nuevu güelpe d’efectu que caltuviera la vindicación nel candeleru. Los 35.000 apoyos recoyíos abultaben respaldu abundu pa que’l grupu propunxere dar un reblagu más alló.

El 21 de mayu de 1976 Conceyu Bable<sup>25</sup>, esmoleció «doblemente pola situación de diglosia llingüística, la situación económico-cultural de la rexón, y el postergamientu en que s’alcuentra anguaño la conciencia rexonalista» (DD.AA, 1976)<sup>26</sup>, solicita al Gobernador Provincial «l’oportunu permisu pa celebrar, embaxo’l llema «*Bable a la escuela y autonomía rexonal*», una manifestación pública’l [...] día 3 de Xunu, a les 8 de la tarde, nes ciudaes d’Uviéu y Xixón» (*ibid.*). Na solicitú d’autorización, Conceyu Bable facía constar los percorrios que siguiríen les manifestaciones en dambes llocalidaes, poniendo como fin de la marcha propuesta pa la capital l’edificiu del Gobiernu Civil, «onde se van entregar les firmes recoyíes hasta güei na campaña en pro de la enseñanza del bable nos centros educativos» (*ibid.*) El procuru porque la manifestación pudiera llevase a cabu con garantías dafechu quedaba patente na petición, al dexar Conceyu Bable nidio que «dau’l nuesu enfotu en que la manifestación se desenvuelva dientro de la más absoluta llegalidá, atalantamos que si la manifestación nun ta autorizada’l día 30 de Mayu [...] queda denegada» (*ibid.*).

<sup>24</sup> De les al rodiu de 35.000 firmes recoyíes, 1.050 foron asoleyaes nes páxines d’*Asturias Semanal*; d’elles 899 taben acompañaes d’información referente a la ocupación del firmante. D’estes 899, 296 pertenecien a estudiantes y 31 a profesores d’etapes estremaes.

<sup>25</sup> El 21 de mayu ye la fecha de tramitación, la petición vien firmada con fecha del 17 de mayu de 1976.

<sup>26</sup> Firmaben la solicitú Xuan Xosé Sánchez Vicente, X. A. González Riaño, Ll. X. Álvarez Fernández, M. A. García Dory, Vicente García Oliva, José Ramón Díaz García, Aquilino Fernández, Álvaro Ruíz de la Peña Solar ya Ignacio Elola Cortines. Torna del autor.



Dende'l momentu en que la solicitú foi unviada, dende Conceyu Bable entamó a trabayase na organización del actu, principalmente na xera de movilización popular:

el llabor que se fizo, más que nada, foi dir pelos barrios, falar coles asociaciones de vecinos [...] y, bono, pues desplica-yos un poco, pues qu'había que movilizase. Bono, nosotros tábemos presentes en dalgunes [...]. Y pasamos per muchas asociaciones faciendo nosotros les pancartes [...], ye dicir, dando toles facilidaes pa qu'ellos namás que fuere salir a la cai cola pancarta ¿non? Yo lo que recuerdo ye como una llocura [risas] de dos o tres selmanes enantes de dir peles asociaciones faciendo los cartelos y too aquello y tal pa que funcionara... Por que la xente... si nun-y lo dabes fecho dicíate «¿Y eso cómo s'escribe?» Y entós dicies «bono ná, yá venimos pequí y lo facemos»... y desplegando les pintaes nos cartelos, colos palos y... (E1-GO).

Pero, amás de na movilización, Conceyu Bable tenía abiertu'l más importante de los frentes nos despachos del Gobiernu Civil, d'onde había d'aportar la ratificación a la so solicitú. De poco valía'l trabayu movilizador nes cais ensin una rempuesta favoratible per parte de les Instituciones Provinciales, y los díes corrien ensin noticies d'ella. El mesmu 3 de xunu, día pal que se convocara la manifestación, la prensa asturiana asoleyaba una nota pela que, énte'l silenciu del Gobernador, Conceyu Bable comunicaba la so decisión de dexar ensin efeutu'l llamamientu a la movilización (*El Comercio* 3/6/1976; *La Voz de Asturias* 3/6/1976: 11).

Dos selmanes dempués, el 16 de xunetu de 1976, l'autorización llegaba per escrito. En *La Voz de Asturias* (16/6/1976: 33) dábase entós anuncia de que «nel atardecer del día 22 celebrarase simultáneamente n'Uviéu y Xixón una manifestación en petición de la incorporación de la cultura y la llingua asturianas a la escuela y autonomía pa la rexón. La manifestación yá foi autorizada pol Gobiernu Civil»<sup>27</sup>. Efeutivamente, la noticia yera tamién confirmada dos díes más tarde nes páxines de «Estaya rexonal» del diariu *El Comercio*: «Por fin dempués d'unos díes de embaye, paez que'l señor Gobernador dio-i el vistu buenu a la manifestación rexonalista solicitá hai ya dellos díes» (Ordiales 18/6/1976). Según informaba'l diariu xixonés, la manifestación «tuvo que aplazase por tar el Gobernador foira la rexón n'aquellos díes» (*ibid.*). La razón emplegada per parte del Gobernador pa xustificar la so tardanza tien de ponese en duldes, de toes toes yá qu'él mesmu diera aprobación a una manifestación de xubilaos y pensionistes celebrada n'Uviéu'l día 10 de xunu (ABC, 11/6/1976: 16). Atalantamos que, en realidá, la manifestación nacionalista, pol so evidente calter políticu, yera una «patata caliente» nes manes del Gobernador, que quería vese coles espaldes bien cubiertes enantes de dala de pasu. La espublización de les lleis 17/1976, de 29 de mayu, reguladora del Drechu de reunión y la 21/1976, de 14 de xunu, sol Drechu

<sup>27</sup> Torna del autor.

d'Asociación Política, afitaben los soportes llegalos adecuados pa que, a la fin, el Gobernador decidiérase a roblar l'autorización.

El 20 de xunu Conceyu Bable unvió una nota de prensa a los medios de comunicación na que daba anuncia de la so decisión de prescindir de la convocatoria d'Uviéu, polo que s'entamaría una sola manifestación en Xixón qu'escomenzaría a les 8 la nueche nel Paséu de Begoña, énte'l Teatru Xovellanos (*La Voz de Asturias*, 20/6/1976: 10). Asina mesmo la nota de prensa de Conceyu Bable conseñaba como l'oxetivu de la movilización:

presentar y ufrir al pueblu asturianu los miles de firmes recoyíos por «Asturias Semanal» y el grupu «Conceyu Bable» na so campaña en pro de la enseñanza del bable. Trátase d'esti mou de que la comisión de «llingües rexonales» etaíne los sos trabayos cola fin de que pal cursu que vien figure yá la nuesa llingua ente les materies optatives a nivel d'Enseñanza Xeneral Básica (*ibid.*)<sup>28</sup>.

El martes 22 de xunu de 1976 la campaña «Bable a les escueles» algamaba'l so cumal. Hacia les 7:25 de la tarde «cayó un bastiazu, llovía... y tábemos ehí en Begoña como unos pininos... pero bono, en torno a la hora [...] empezaron a llegar de los bares coles pancartes...» (E1-GO). Los que llegaron foron al rodiu de 7.000 persones con banderes asturianas en mano y pancartes ente les que podía lleese «Asturies na escuela», «Del Payares a Xixón, en bable la lección», «Bable pa los escolinos», «Llingua llariega darréu pala escuela» y toa una riestra d'eslóganes asemeyaos (Díaz 10/7/1976: 4). Aínda cola lluvia cayendo, los y les manifestantes, encabezaos por una pancarta qu'amosaba'l llema la convocatoria «Bable a la escuela. Autonomía rexonal», entamaron la so marcha con 15 minutos d'antelación sobre la hora prevista pal aniciu en direición a la cai Corrida, cantando l'*Asturies patria querida*, aplaudiendo y glayando «¡Puxa Asturies!» (Díaz 10/7/1976: 4; Fernández 23/6/1976).

El percorríu, que travesó les principales cais del centru la ciudá<sup>29</sup>, corrió embaxo l'atenta vixilancia d'un escomanáu despliegue policial qu'en tou momentu siguió a los y les manifestantes que, de forma pacetible y contenida, diéronse cita na concentración (*ibid.*). Acordies con Díaz (10/7/1976: 4) «taba prohibío salise del tiestu llegal y un xigantescu siséu silenciaba cualesquier impaciencia, encalzada darréu pol Puxa Asturies»<sup>30</sup>.

La masa de manifestantes yera heteroxénea y vieyos y mozos por igual facíen paraes pa llanzar les sos proclames. Ente los asistentes destacaben les asociacio-

<sup>28</sup> Torna del autor.

<sup>29</sup> El percorríu exautu, tres salir del Paséu de Begoña, trescurrió peles cais Fernández Vallín, Corrida, Trinidad y San Bernardo pa finar na Plaza Mayor (Fernández 23/6/1976).

<sup>30</sup> Torna del autor. La tensión que se palpaba nel ambiente tamién ye conseñada por E1-GO: «había ciertu temor (...), taben perhí «los grises» patrullando».

nes culturales y vecinales, asina como l'amplia presencia de la manzorga democrática: Movimientu Comunista d'Asturies, Grupu Independiente, Reconstrucción Socialista, Partíu Comunista, Partíu Socialista Obreru Español (en menor midida), etc. Pa la contra, la representación de la drecha foi la gran ausente (Díaz 10/7/1979: 4). La novedá y oportunidá llegal qu'ufría la convocatoria propició que, xunto a los partíos que veníen desenvolviendo un importante llabor en favor del asturianu, como yera'l casu del MCA, sumárense otros que, ensin tener demasiáu o nulu enfotu pola cuestión llingüística, utilizaron la convocatoria como un escaparate:

N'Asturies nun foi posible manifestase durante 40 años. ¿Qué pasa? Que los partíos políticos na clandestinidá, que igual nun teníen tampoco munchu interés nel tema del bable nin de la llingua nin de nada paeciú, aprovecharon tamién pues pa manifestase, p'apoyar esto. Como salir un poco del armariu ¿non?... (E1-GO).

En faltando 20 minutos pa les 9 la nueche la comitiva aportó a una Plaza Mayor de Xixón estrictamente arrodiada por axentes policiales. Entós «Sánchez Vicente [...], empapáu pola lluvia y el sudu, pero cola voz entera, acodó nun coche con altavoz asitiáu nel centru la plaza y escomenzó a lleeer, al traviés d'un achacosu altavoz, un discursu qu'afitaba les coordenaes del autu» (Díaz, 3-10/7/1976: 5)<sup>31</sup>. El manifestu, lleíu en castellán, conseñaba:

Güei aconceyamos pa manifestar dos deseos concretos que constituyen dos imperioses necesidades del pueblu asturianu: la de que la llingua y la cultura asturiana entren darréu na escuela, y la necesidá ineludible d'una autonomía rexonal en tolos órdenes. El primeru de los deseos nun requier desplicación dala: trátase a cencielles, como dicía una de les pancartes, de tornar al pueblu, a Asturies, el productu oxetivu de la so propia historia: la so llingua y la so cultura (CB 10/7/1976)<sup>32</sup>.

El breve discursu continuaba centrando l'atención nel segundu de los puntos. La so llectura foi interrumpida por glayíos de «amnistía» y «llibertá», que veníen acompañaos de puños zarraos n'alto, frayando la contención qu'hasta'l momentu reinara na manifestación, y por dos axentes que s'averaron al centru la plaza pa comunicar que'l manifestu nun fuera autorizáu y que, de siguir col mesmu, los convocantes habíen d'atenese a les consecuencies (Díaz 3-10/7/1976: 5). Si-casí, el discursu siguió alantre hasta'l so pieslle con un «¡Puxa Asturies!». Los y les asistentes entonaron per última vegada l'*Asturies patria querida* y la concentración quedó disuelta (Díaz 10/7/1976: 5; Fernández 23/6/1976).

La movilización foi definida como un éxitu per parte de Conceyu Bable. Al día siguiente los tres principales periódicos asturianos, *La Voz de Asturias*, *El Co-*

<sup>31</sup> Torna del autor.

<sup>32</sup> Torna del autor.

*mercio* y *La Nueva España*, facien ampliu ecu de la mesma. *La Voz de Asturias* foi más alló y llevó la manifestación a la so primer plana. A nivel estatal, la revista *Triunfo* y l'*ABC* informaron tamién del actu asturianista. Pero, ensin duldes, la meyor de les noticies foron les al rodiu de 7.000 persones que se dieron cita nes cais de Xixón. Al remembralu, aínda ente'l plasmu y la risada de satisfacción, ún de los promotores de la manifestación comenta: «hebo 7.000 persones o nun sé cuántes dicíen. Y sí, pues perhí habría... ¡7000 persones! ¡joder!... nosotros que tenemos una capacidá de movilización pequeña ¿non? [risas]» (E1-GO). Sicasí, la masiva participación nun dio los frutos efeutivos que l'actu pretendía algamar. La Comisión nun aconceyó enxamás y la enseñanza del asturianu nun entamó nel cursu 1976-77, como naguaba Conceyu Bable. De fechu, habría qu'esperar aínda llargu tiempu pa qu'esta desixencia se viera cumplida.

Como quiera, la movilización confirmaba l'afitamientu del movimientu y del debate llingüísticu na axenda política asturiana. Prácticamente un añu dempués de la hestórica manifestación de Xixón, el 15 de xunu de 1976, produxéronse les primeres eleiciones de la restauración democrática española. Énte los comicios, Conceyu Bable asoleyó una nota oficial na que daba a conocer el so posicionamientu. El grupu de vindicación llingüística desixía que los partíos incluyeren nos sos programes, amás d'otres cuestiones, «que llingua y cultura asturiana seyan insertaes nos planes d'enseñanza y seyan llevaes darréu a los centros escolares» (CB 21/5/1977: 31). Dos foron les principales opciones asturianistes qu'acudieron a los comicios: la Unidá Rexonalista, formada esencialmente pol MCA, y el Partíu Socialista Popular d'Asturies (PSPA) encabezáu por Pedro de Silva, federación asturiana del partíu d'ámbitu estatal dirixíu por Tierno Galván. Esistió un intentu pa que dambes agrupaciones concurrieren conxuntamente a les urnes, pero finalmente'l PSPA abandonó la coalición xunitaria pa probar fortuna en solitariu. En cuantes al planu llingüísticu, los dos partíos recoyíen la vindicación de Conceyu Bable y reconocíen nos sos programes l'enseñu del asturianu. La Candidatura Rexonalista Asturiana (1977) proponía

L'inxertamientu nos planes d'estudiu d'aquelles materies qu'empresten atención a la historia, drechu, folclor, arte, llingua y a toles cuestiones qu'afeuten de manera direuta al pueblu asturianu. Perespecial atención merez la recuperación llingüística pa lo que paez necesaria la obligatoriedá de la enseñanza del bable nes zones onde caltién mayor rixu, dexándolu como materia optativa nel restu la Rexón<sup>33</sup>.

Pela so parte, el PSPA desixía nel puntu 9 d'autonomía cultural del so programa de mínimos «la enseñanza y el fomentu de la llingua de la rexón, y tan pronto concurran condiciones de reimplantación, la cooficialidá de la mesma» (Partíu Socialista Popular d'Asturies 1977).

<sup>33</sup> Torna del autor.

A la fin, les aspiraciones de dambes dos formaciones chocaron escontra la realidá de unos resultaos probetayos. Unidá Rexonalista namái foi quien a algamar 10.821 sofitos (1,88%) mentanto'l PSPA obtuvo pela so parte 40.807 votos (7,08%) (Ministeriu del Interior 2013). Nengún de los dos partíos algamó representatividá parllamentaria, polo que los sos programes nun tuvieron posibilidaes efeutives de ser llevaos a la práutica y, lo que ye más importante, esta falta de representatividá asturianista supunxo a la llarga un fuerte *hándicap* a la hora de defender los intereses llingüísticos, culturales y políticos d'Asturies na nueva España de les autonomíes que taba echando a andar.

### ***Segunda parte, 1978-1979: Desenvolvendo l'autonomía***

L'aprobación de la Constitución Española en 1978 ponía fin a cuatro décades de centralismu políticu y afitaba un nuevu marcu d'ordenamientu que pretendía, a lo menos sol papel, configurar un estáu plural: l'Estáu de les Autonomíes. El procesu autonómicu<sup>34</sup> efectuóse al traviés d'un mecanismu asimétricu de conceción de competencies d'autogobiernu: les comunidaes denomaes como «nacionalidaes hestóriques» –Cataluña, Euskadi y Galicia– que tuvieren Estatutos d'Autonomía demientres la Segunda República (Estatutu de Preautonomía nel casu gallegu), asina como Andalucía (ésta ensin cuntar cola vitola de «nacionalidá hestórica»), adscribióronse a un modelu de tresferencia autonómica definiu pel artículu 151 de la Constitución Española, conocióu como de «vía rápida». Pela so parte, les 13 comunidaes restantes, ente les que s'atopaba Asturies, foron remitíes al artículu 143, pel que s'establecía un procesu de tresferencia competencial más lentu y gradual.

La redaición del Estatutu d'Autonomía asturianu entama col nomamientu, en xunu de 1979, de la Comisión Redactora del Anteproyeutu d'Estatutu d'Autonomía, tamién conocida como *Comisión de los 24*. Dicha Comisión foi constituyida por 6 representantes, escoyíos dende Madrid, por cada una de les cuatro formaciones polítiques que, frutu de les eleiciones xenerales de 1979, cuntaben con representación parllamentaria n'Asturies: UCD, PSOE, PCE y CD (sigles embaixo les que se presentó la candidatura encabezada por Alianza Popular), creándose nel senu d'ésta un grupu de trabayu al que se-y encamentó la ellaboración d'un borrador d'Estatutu, la denomada *Comisión de los 8* (Congresu de los Diputaos 2003). Asina, lloñe de les pretensiones amosaes por organizaciones como Conceyu Bable, que desixía un modelu aglutinador de «toles fuerces polítiques, sociales, culturales asitiaes n'Asturies pa que'l procesu, discusión y participación seya real y al mesmu tiempu enriqueceor» (CB e/f [hacia xunu/xunetu de 1979]: 1), lo que vieno en dase foi un procesu manifestamente zarráu onde les posibi-

<sup>34</sup> Pa una revisión ampliada del procesu autonómicu ver Zimmerman (2012: 153-162, 193-203) y Cortes Rexonales (1981)

lidaes de diálogu y participación sobre la redaición estatutaria quedaron reducíes a l'apertura d'un periodu públicu de revisión qu'entamó tres del asoleyamientu del primer borrador, n'avientu de 1979. Ensin la posibilidá de que les asociaciones civiles nin los grupos políticos asturianistes pudieren facer sentir la so voz dientro de la *Comisión*, el testu asoleyáu nel borrador ellaboráu por ésta, escesivamente formal y astrautu, espeyaba un mayor esfuerciu per parte los sos autores por algamar un calcu del tonu constitucional que por partir d'un análisis fonderu y certeru de la realidá asturiana.

La presencia de la llingua llimitábase a un puntu (art. 7.14) onde se decretaba que-y correspondía al Principáu d'Asturies la competencia esclusiva sol «fomentu de la investigación y de la cultura con especial referencia a les sos manifestaciones rexonales y les sos particularidaes llingüístiques» (Comisión de los 24; cítáu en Cortes Rexonales, 1981: 126)<sup>35</sup>. La marxinación a la que'l testu sometió al asturianu despliega que 14 de les 30 enmiendes presentaes nel periodu de revisión<sup>36</sup> tocaren, total o parcialmente, a esti fechu, desixendo una mayor reconocencia de la llingua asturiana y la so inclusión na enseñanza (Cortes Rexonales 1981: 133-180). Peslláu'l plazu de revisión popular y énte la montonera d'allegaciones recibíes «a favor de la reconocencia del bable nel Estatutu», el dictame de la Comisión Redactora víase obligáu a «solicitar de l'Asamblea [de parlamentarios y diputaos] una decisión qu'esplicitamente recueya nos términos qu'estime oportunos la esistencia d'esta peculiaridá cultural de la Rexón» (Comisión de los 24; cítáu en Cortes Rexonales 1981: 182). A lo cabero, el 18 d'avientu de 1981<sup>37</sup>, apruébase l'Estatutu d'Autonomía<sup>38</sup>, nel que la presencia del asturianu quedaba recoyida, según l'artículo 4, nos siguientes términos: «El bable gozará de protecció. Promoveráse'l so usu, al so espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza, mirando en tou casu poles sos variantes y pola voluntariedá del so deprendimientu». Afítábase amás nel artículo 10 que'l Principáu d'Asturies tenía la competencia dafechu nel «afitamientu y protecció del bable nes variantes que, como modalidaes llingüístiques, empléguese dientro'l territoriu del Principáu d'Asturies».

N'efeutu, el documentu final reconocía la esistencia d'una llingua autóctona n'Asturies y recoyía'l drechu a la so enseñanza, una de les principales vindica-

<sup>35</sup> Torna del autor.

<sup>36</sup> Ente elles les del MCA, quien yá presentara un anteproyeutu d'estatutu nel añu 1977; Conceyu Bable, que mientres y con anterioridá al procesu de redaición del estatutu ficiera dellos comunicaos públicos desixendo la introducció nel mesmu de la oficialidá del asturianu y la so inclusión na enseñanza; el PSOE (hestóricu); Conceyu Nacionalista Astur (CNA); Amigos del Bable; la Plataforma pa l'Autonomía d'Asturies, etc.

<sup>37</sup> El Proyeutu d'Estatutu d'Autonomía fuera aprobáu pol Conseyu Rexonal d'Asturies el 12 d'abril del 1980, fecha na que s'envía a Madrid pa la so revisión y aprobació per parte del Senáu y el Congresu de los Diputaos. Equi'l procesu dilátase y el proyeutu unviáu dende Uviéu pasa per numerosos retayos hasta que, finalmente, el 18 d'avientu de 1981 el Congresu de los Diputaos aprueba definitivamente l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies (Congreso de los Diputados 2003).

<sup>38</sup> Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, d'Estatutu d'Autonomía p'Asturies.

ciones del movimientu llingüísticu asturianu que, sicásí, observó la redaición del estatutu con rocea:

como yera'l únicu avance qu'había, paecía que yera un mínimu soporte llegal pa dir medrando. Quiero dicir, qu'ehí movíeste ente que nun hai nada y en qu'hai poco... [rises] y entós valía más lo poco que lo nada [rises]... [...] Ente lo nada y lo poco, esa ye la nuesa hestoria... (E1-GO).

Ciertamente, pa les desixencies del asturianismu lo afitao pol Estatutu yera ruino, bien ruino. L'ambigua redaición en términos de «protección» o «promoción» espeyaba un enclín políticu conservacionista, favorable al caltenimientu d'una situación de dexeneración llingüística, que taba mui lloñe d'abogar por una recuperación y normalización qu'asitiare al asturianu como ferramienta comunicativa de la sociedá al mesmu nivel d'usu y estatus que la llingua castellana. La oficialidá del asturianu, elementu esencial pa garantizar una estabilidá nes polítiques de fomentu llingüísticu y un afitamientu de los drechos de los y les falantes, nunca nun se contempló. Sedrá una oportunidá perdida, ya que a la llarga constataráse que la oficialidá constituyía «la única manera de que les coses queden y de que nun dependamos de la voluntá política del gobernante de turnu. [...] Ye fundamental por eso, porque dexes de depender de los caprichos del que manda» (E3-M).

Magar la espublización del Estatutu d'Autonomía los esfuerzos de les organizaciones asturianistes dirán empobinaos a la vindicación d'un decretu de bilingüismu, asemeyáu a los yá esistentes en Galicia, Euskadi y Cataluña, que permitiere'l desendolcu de los aspeutos espresaos nel artículu 4, principalmente no tocante a la introducción del asturianu nos planes d'estudiu como materia d'enseñu. Agora, amás, la movilización llingüística popular va cuntar con un nuevu y determinante axente: l'Academia de la Llingua Asturiana. La institución académica fúndase enantes de l'aprobación del testu estatutariu nel Congresu, n'avientu de 1980<sup>39</sup>, y constitúyese formalmente'l 16 de mayu de 1981, escoyendo a Xosé Lluís García Arias, qu'hasta la fecha encabezare Conceyu Bable, como el so primer presidente (ALLA 5/1982a: 5).

Yá dende'l so nacimientu l'Academia establez como ún de los sos principales oxetivos algamar la definitiva inclusión del asturianu nel sistema educativu. Nel comunicáu que la institución asoleya con motivu de la so conformación, y a mou de presentación pública, conseña:

al [...] Conseyu Rexonal proponémos-y que, según queda afitao nel Proyeutu d'Estatutu d'Autonomía, entame llueu la negociación colos responsables del Ministeriu d'Educación y Ciencia pa que la nuestra llingua, pasu ente pasu, pero ensin dexar más tiempu al tiempu, s'adientre na enseñanza (ALLA, 5/1982b: 3).

---

<sup>39</sup> Pente medies del Decretu 33/1980, de 15 d'avientu, del plenu del Conseyu Rexonal d'Asturies, sobre creación de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Alvirtiendo de siguío: «Sabemos perbién que les meyores disposiciones llegalles puen quedar en papel moyao si nun se ponen toles posibilidaes nel llogru» (*ibid.*). Asina mesmo, la implicación del ente académicu cola enseñanza de la llingua quedaba perafitada nos sos estatutos<sup>40</sup>, nos que se conseñaben como finalidaes del muérganu:

- d) Estimular l'usu, enseñanza y espardimientu del bable nes sos estremaes modalidaes [...]
- g) Fomentar la celebración de concursos [...] didáuticos; [...]
- i) Collaborar na formación del profesoráu específicu, en conexón coles instituciones pertinentes».

Pa esti momentu, en delles escueles de la Comunidá yá escomenzaren a surdir iniciatives individuales d'enseñanza del asturianu. El profesoráu enfotao nel fechu llingüísticu entamó a introducir, pasín ente pasu, la llingua en dalgunes de les sos actividaes escolares:

yo facía munches coses n'asturianu na propia clas: herbarios, por exemplu. Yo soi mui amante de la ñatura y entós solía facer un herbariu colos nenos y ponía-yos el nome n'asturianu, el nome en llatín y [...] munches veces nin en castellán, de les plantes qu'había pela zona. [...] Y munches vegaes cuntaba coses de la llingua asturiana y falaba n'«amestáu» (E4-LI)

De mou más organizáu, y hasta qu'aportara la escolarización oficial, un pequeñu grupu de mayestros y mayestres entamó a impartir clas d'asturianu na denominada daquella «sesta hora»:

había 5 hores de clas y llueu la *sesta* [...]. Tú garrabes un complementu por dar una hora más, entós nesa hora podíes facer teatru, podíes facer... y entamemos a dar clas d'asturianu [...]. Y ficimos dalguna reunión con mayestros en L'Entregu y en Mieres con otros mayestros pa que s'animaren a ello. Y sí, sí, animáronse varios. Y foi na época anterior a la escolarización (E3-M).

Precisamente a raíz d'esta esperiencia y con sofitu de l'Academia (E3-M) asoleyase nel añu 1983 el primer manual de testu de la llingua asturiana: el llibru de llectures *Reciella*, obra de Pablo Manzano y Félix Ferreiro. *Reciella* constituía una esbilla de testos de la tradición lliteraria asturiana adautaos pal alumnáu, que pretendía servir d'elementu vehicular pal deprendizax y estudiu de la llingua (E3-M). Esta obra daba'l primer pasu na perimportante xera d'enllenar l'ermu que presentaba la escena del material didáuticu pa la enseñanza del asturianu. A esti llabor va sumase bien llueu l'Academia de la Llingua Asturiana, convocando dende febreru de 1982, y en socesives ediciones, el concursu de creación de llectures p'alumnáu d'EXB y Bachilleratu (CB 2/1982: 10) ya impulsando la colei-

<sup>40</sup> Decretu 9/1981, de 6 d'abril, del plenu del Conseyu Rexonal d'Asturies, pel que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana.



ción «Escolín», destinada a la espublización d'obres dirixies al públicu infantil y xuvenil (E1-GO).

Xunto a la falta de materiales, esistía otru problema que riquía solución inmediata pa facer vidable la implantación del asturianu nes escuelas: la necesidá de profesoráu cualificáu pal enseñu de la llingua. Énte l'ausencia, naquél entós, d'unos estudios específicos dientro de los planes de la Universidá d'Uviéu, reconocese a l'Academia de la Llingua como'l muérganu encargáu de llevar a cabu la capacitación d'asturianu ente'l cuerpu docente d'EXB y EE.MM. Asina, l'Academia faise cargu d'esti cometú en tantes nun esistiera una formación universitaria que la supliere, principal enfotu de la Institución (ALLA 3/1988: 146). Esti llabor va realizase pente medies de la puesta en marcha de los *Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes* en 1983, qu'encadarmaben la formación de los y les docentes en tres niveles: Elemental, Mediu y Avanzáu.

El *1 Cursín de Llingua Asturiana pa Enseñantes*, de Nivel Elemental, foi inauguráu pol Conseyeru de Cultura, Manuel Fernández de la Cera, y desenvolviose ente los díes 1 y 10 de setiembre de 1983 en La Puela d'Allande (ALLA 10/1983a: 107-108). Énte les duldes que se plantegaben dende la Consejería d'Educación y el cuerpu d'inspeición, la esperiencia acabó por ser tou un éxitu, al llograr una matrícula de mediu centenar de docentes de tolos niveles (*ibid.*). Amás de la formación de los y les enseñantes, los cursos proponíen ser llugar d'alcuentru pal profesoráu entao nel asturianu, un foru pal alderique y la producción pedagóxica:

como se tenía enfotu na escolarización, pues entós yá entamaron a facese grupos de trabayu pa crear material pa les escuelas. D'ehí nació un llibru que se llamaba «Neñures», dedicáu a los neños pequeños, y nació un «Coleutivu de La Puela» [...] que fizo un llibru pa los primeros cursos d'EXB. [...] Eso foi l'espíritu de los cursos que se facien: crear materiales pa la posible escolarización (E4-L1).

En disposición de profesoráu cualificao y con producción de materiales en cursu, l'Academia entaina les negociaciones col Gobiernu d'Asturies pa inxertar, d'una vegada por toes y con garantías, l'asturianu nel sistema educativu. Les primeres eleiciones autonómiques asturianas celebrárense en mayu de 1983, dando como vencedor a un PSOE con Pedro de Silva al frente. De Silva, que, recordemos, encabezara'l rexonalista PSPA nes eleiciones a Cortes de 1977, amosaba un sofitu «*escéptico*», por emplegar les sos propies pallabres, en rellación al asturianu:

Personalmente la mio posición sobre'l bable, quiero dicir sobre la so virtualidá pa convertise otra vuelta n'instrumentu habitual de comunicación ente los asturianos, ye d'escepticismu. Y, sin embargu, defendí en tou momentu, y siguiré faciéndolo, que s'arbitren medios pa la promoción y el fomentu del so usu (De Silva 1982: 46)<sup>41</sup>.

<sup>41</sup> Torna del autor.

El Presidente manifestaba asina sensibilidá hacia la cultura y la llingua asturianas y presentábase como una persona abierta al alderique. El 19 de setiembre de 1983 entamaben les negociaciones ente l'Academia y el flamante Gobiernu al traviés d'un primer aconceyamientu nel que se trató, como ún de los principales puntos, la escolarización de la llingua asturiana. Los representantes de l'Academia espresaben sensaciones positives al términu d'esti alcuentru, nel que'l Gobiernu comprometíase a buscar vées pal desarrollu de les propuestas de l'Academia y a constituyir una comisión pal desendolcar l'artículu 4 del Estatutu (ALLA 10/1983b: 3). Sicasí, pesie a les bones impresiones iniciales, el procesu negociador revelarase complexu y allongáu nel tiempu, en bona midida por mor de les rocees que la cúpula socialista guardaba pa col asturianu.

Una hipótesis despicativa de les resistencies amosaes per parte'l PSOE hacia'l desendolcu d'un procesu decidíu de normalización llingüística, tanto nel planu políticu como nel social, podríamos alcontralu nel fechu de que, a diferencia de comunidaes como Euskadi o Cataluña, onde esistien movimientos nacionalistes fuertemente afitaos, el nacionalismu asturianu alcontrábase entá nun estáu embrionariu. El despliegue d'una política d'expansión de la llingua y la cultura asturianas alimentaría'l sentimientu identitariu y, al empar, un movimientu políticu asturianista que, n'últimu términu, podría amenazar la hexemonía eleutoral que los socialistes tenien na rexón. Poro, dende los muérganos de mandu del PSOE tomaríase la decisión de siguir una política llingüística pasiva, torgando d'esti mou l'alite del movimientu nacionalista, o cuanto menos poniendo-y pilancos al so despegue<sup>42</sup>. A la llarga, el desarrollu d'esta política daría como resultáu un conxuntu de midíes febles pa la llingua, condergándola a una posición d'irregularidá y amenorgando les sos posibilidaes de normalización social y llegal.

Diez díes dempués del primer aconceyamientu ente Academia y Gobiernu, espublízase'l Decretu 73/1983, pel que se crea la Comisión pa la realización de los estudios previos a l'aprobación d'un programa de fomentu y proteición del bable. Acordies col Decretu, la Comisión, qu'ente otros tenía como oxetivos «valorar la forma de desendolcu de l'aición de promoción del bable na enseñanza» y estimar los aspeutos referíos a les variantes y voluntariedá d'ésta, quedaba presidida pol Conseyeru de Cultura (Fernández de la Cera) y formada por 5 vocales: 1 de la Real Academia Española de la Lengua (Emilio Alarcos Llorach), 2 de l'Academia de la Llingua Asturiana (Xosé Lluís García Arias y Xuan Xosé Sánchez Vicente), 1 de la Universidá d'Uviéu (Jose Antonio Martínez) y 1 del Institutu de Estudios Asturianos (IDEA) (Evaristo Casariego).

Precisamente en setiembre de 1983, col aniciu del cursu escolar, entama nel Colexu Públicu Santa Marina de Mieres una interesante esperiencia educativa. El Conseyu de Direición del Centru, encabezáu pol so direutor Paco Faraldo, aprue-

<sup>42</sup> Delles de les persones entrevistaes suxurieron consideraciones similares.

ba un proyeutu de calter voluntariu pal alumnáu d'enseñanza de llingua, hestoria, xeografía y cultura asturianas que sal alantre gracias a la collaboración de Pilar Fidalgo Pravia y Xuan Fernández Castañón, dambos miembros de Conceyu Bable-Mieres, qu'exercerán la docencia d'una iniciativa que supunxo un exitosu precedente:

[...] no que llamábemos «les escuelines de Santa Marina» [...] hubo ellí una esperiencia digamos [...] pre-pilotu [rises]. [...] Llevamos a cabu una pequeña esperiencia [...] dando clases d'asturianu [...] y de lo que se llamó na EXB «Sociales» [...]. La cosa ellí salió mui bien. Intentemos trabayar unos programes lo más activos posible. Dábemos clas [...] a lo que yera la segunda etapa de la EXB [...]: sestu, séptimu y octavu. [...] Yeren dos hores d'asturianu [...] y llueu nun sé si yeren tres o dos hores o tres de lo que llueu se llamó «Conocimiento del Mediu» (E2-F).

Al mesmu tiempu, les negociaciones pal desarrollu del artículu 4 del Estatutu continuaben la so marcha. Gracias fundamentalmente al trabayu de l'Academia (Sánchez Vicente 7/5/1984), en payares de 1983 el Gobiernu tenía enriba la mesa'l documentu ellaboráu pola Comisión encargada d'estimar los parámetros qu'habien rixir el programa de fomentu y proteición del asturianu (ALLA 2/1984: 3). L'informe quedaba en manes del Conceyu de Gobiernu pa la so evaluación, quien a continuación habría d'unvialu a la Xunta Xeneral pa la ellaboración de l'ansiada llei de bilingüismu que llevare con toles garantías l'asturianu al sistema educativu, ensin más demorances, al cursu viniente (*ibid.*). Sicasi, les negociaciones ente'l Conseyeru de Cultura y el Ministeriu d'Educación pa la promulgación de dicha llei rompiense nel mes d'abril, acutando la Conseyería la negativa del Ministeriu a que l'asturianu cuntase con un decretu de tales carauterístiques (González, 28/4/1984). L'ambigüedá del Estatutu cobraba la so primer víctima y, apoyáu nuna interesada llectura sobre la voluntariedá de la enseñanza que nesti s'estipulaba, el Ministeriu torgaba toa posibilidá de que l'asturianu s'inxertare nel programa curricular, esterrando la llingua a la sesta hora como única posibilidá pa la so impartición (*ibid.*):

querien metelu dentro de la sesta hora, esa hora esclusiva [...] na que yá lo metiéremos nós. El dicía [el Conseyeru], «tenéis 5 hores y llueu tenéis otra hora ehí, pues dais asturianu nos centros onde faga falta y tal». Non, pero eso nun valía. Nun valía porque yera entrar como pola puerta d'atrás, porque nesa sesta hora había o recréu o asturianu o teatru o... non, non, non (E3-M).

El refugu al determináu tomáu pol Ministeriu y la Conseyería foi absolutu deno de les posiciones asturianistes. Más qu'una posibilidá pa la cobertura d'un drechu, la sesta hora suponía un castigu pal alumnáu que quixera depender la llingua llariega (Sánchez Vicente 7/5/1984). Per otu llau, lo decretao pol Ministeriu escarecía de toa lóxica, dao que la llei de bilingüismu qu'agora se-y negaba al asturianu por dir, supuestamente, escontra'l so Estatutu, concediérase a Galicia,

Euskadi y Cataluña enantes de qu'éstes redactaren los sos correspondientes decretos d'autonomía. L'asturianu quedaba, poro, marxinau con respetu al restu les llingües del Estáu. En rempuesta, dende'l movimientu de vindicación llingüística desixóse la dimisión como conseyeru de Manuel de la Cera y la promulgación del decretu de bilingüismu, llegando inclusive a producise un enzarru na consejería protagonizáu por 50 activistes pro-llingua (González 8/5/1984).

El 4 de mayu de 1984, con motivu de la celebración del *v Día de les Lletres Asturianes*, el presidente autonómicu Pedro de Silva trata d'aselar los ánimos y pronuncia un pequeñu discursu n'asturianu, la primer vegada qu'un presidente d'Asturies emplegaba la llingua llariega nun autu oficial, nel que, ensin dexar el so tonu escépticu, promete:

el cursu que vien habrá bable nes escueles. Tendrá un tratamientu esperimental. Trátase de ver en ca momentu cuál ye la marcha que podemos dir emplegando pa nun dir más lloñe de lo que la xente quier que vaiga. El que quiera adepnder bable va poder facelo, el que quiera. Asina lo diz l'Estatutu d'Autonomía y asina lo quier el respetu a los demás. A lo llargo'l cursu 84-85 y allumaos pola esperiencia que vaigamos algamando, diremos mozcando los pasos que vaigan darreu (De Silva, n'ALLA 9/1984:21).

Ensin decretu de bilingüismu, y ensin competencies entá tresferíes n'educación, el Gobiernu asturianu opta por algamar un alcuerdu col Ministeriu que-y permitiera establecer la enseñanza del asturianu. En realidá, yá en 1982 el propiu Silva plantegara en qué términos podría realizase esti alcuerdu ensin necesidá d'un llei específica de bilingüismu, haciendo usu de:

la facultá de propuesta del artículu 18.2 del Estatutu, que na so virtú «en rellación cola planificación educativa, el Principáu d'Asturies propondrá a l'Alministración del Estáu la oportuna llocalización de los centros educativos y les modalidaes d'enseñanza que s'imparten en cada ún d'ellos». [...] Esta facultá [...] abre la posibilidá d'una verdadera negociación, alcuerdu o concierto Comunidá-Estáu en cuantes a la confeición del mapa escolar y afitamientu de les modalidaes d'enseñanza, pudiendo incorporase como «modalidá» la enseñanza del bable (De Silva 1982:47)<sup>43</sup>.

El principiu d'alcuerdu ente Comunidá y Ministeriu fizose públicu en xunu de 1984: l'asturianu escomenzaría a enseñase de mou esperimental a partir del cursu 84/85 en 6 centros pilotu, seleccionaos d'ente tolos que solicitasen la participación na esperiencia dende los sos Consejos de direición. La llingua asturiana entamaría a impartise en 3<sup>er</sup> cursu d'EXB con un horariu d'hasta 3 hores semanales, inxertes nel horariu llectivu ordinariu, y sedría cursada de forma voluntaria por aquel alumnáu pal que les sos families asina lo solicitaren al cen-

<sup>43</sup> Torna del autor.

tru (Somovilla, 21/6/1984). P' Arias, anque «positivu», el pasu yera insuficiente, «pues lo ideal sedría que la enseñanza del bable s'estendiera como dalgo normal a tantes escuelas como fora posible, acordies col número de profesores con que podamos cuntar pa impartir clases de bable» (García Arias, citáu en Somovilla 21/6/1984)<sup>44</sup>. L'alcuertu ratificóse de mou oficial el 18 de xunetu de 1984, al traviés de la *Resolución de la Sosecretaría d'Educación sobre'l bable* (Iglesias Riopedre 1997: 96), na qu'amás de los aspeutos enantes conseñaos faciense constar los centros nos que se llevaría a cabu la esperiencia, los colexos públicos: Fernández Carbayeda (Avilés), Evaristo Valle (Xixón), El Parque (Blimea), Reconquista (Cangues d'Onís), Obanca (Cangas del Narcea) y Santa Marina (Mieres)<sup>45</sup>.

El proyeutu d'enseñanza esperimental del asturianu soscritu ente'l Gobiernu d'Asturies y el Ministeriu d'Educación amosaba un apueste tímidu pola llingua, que paecía atender más a un intentu por dar el preste al sector «pro-bablista» qu'al despliegue d'una política decidida pa la normalización social del idioma. El veteranu mayestru E4-L1 camienta:

que [...] foi por presión de l'Academia y por presión social, pero lo que quería [el Gobiernu] yera que fracasara l'asturianu, que nun hubiera escolinos y escolines y si nun hai xente... ¿qué queréis?... ¿eh? Entós hubiese sío la muerte de l'asturianu. [...] Llevaron la esperiencia [...] por presión social, non porque tuvieren ellos verdaderamente munchu enfotu.

Esto quedaba manifiesto nel fechu de que, lloñe de la escolarización xeneral desixida dende l'Academia, la introducción de la llingua nel sistema educativu llimitárase a un pequeñu grupu de seis escuelas. Per otru llau, l'alcuertu dexaba al asturianu, una vegada más, nuna situación d'irregularidá. Nun se plantegaba un curriculum oficial pal so enseñu, polo que'l profesoráu tenía qu'arreglase y arbitrar pela cuenta de so un mecanismu de coordinación que permitiere afitar unes programaciones y un desendolcu de les mesmes coherente y paralelu nos seis centros esperimentales. Otramiente, tampoco se regulaba una alternativa al estudiu del asturianu. Asina mesmo, el pautu col Ministeriu debía ser anováu añu tres añu, lo que sometía la esperiencia a un estáu d'instabilidá y duldes constantes sobre la so continuidá (ALLA 1/1985: 4).

Pela so parte, lo que l'alcuertu contemplaba yera la enseñanza *del asturianu*, pero non n'*asturianu*. Ye dicir, la llingua quedaba venceyada a les tres hores de docencia selmanales, pero nun se normaliza'l so usu nel centru a tolos niveles nin, munchu menos, se plantega l'emplegu del asturianu como llingua vehicular n'otres asignatures. Esti aspeutu, xunto al fechu d'aniciar la escolarización nel ter-

<sup>44</sup> Torna del autor.

<sup>45</sup> Los centros seleicionaos buscaben cubrir toles fasteres socioxeográfiques d'Asturies. En realidá l'alcuertu comprendía un colexu pilotu nes poblaciones de Tapia o A Veiga que, a última hora, debió ser modificáu pol centru d'Avilés.

cer cursu d'EXB y non nos primeros niveles d'enseñanza, colocaba la llingua llariega, en términos educativos, al nivel d'un idioma estranxeru:

como nun-y daben muncha importancia [dende la Conseyería y el Ministeriu], yera más fácil entamar en terceru, porque los guah.es yá sabíen lleer, yá yeren más... [...] Yo creo que lo que nun queríen yera que la llingua se diera como una llingua materna, sinón que fora como si s'estudia inglés, s'estudia francés... (E3-M).

Per último, dende'l movimientu de vindicación llingüística alzáronse quexes escontra un modelu de voluntariedá que foi denomáu como «negativu». Acordies cola propuesta de la Conseyería, les families enfotaes en que los sos fíos y fíes cursaren asturianu teníen qu'acudir al centru pa solicitalo. Frente a esti modelu, plantegóse una alternativa de voluntariedá «positiva», pela que tol alumnáu del centru apaeciere matriculáu en llingua asturiana por defeutu y lo que tuvieran que solicitar les families fora la non participación na asignatura nel casu de quere lo asina.

Como quiera, el proyeutu siguió alantre nos términos inicialmente establecíos. Too quedaba dispuesto pa que l'anicu del cursu 1984/85 traxere con él l'entamu de la escolarización de la llingua asturiana. Sicasí, cuando'l cursu escolar echó a andar en setiembre de 1984, fízolo ensin presencia del asturianu y coles negociaciones sol so inxertamientu aínda abiertes. Nuna xunta caltenida'l 6 d'ochobre polos cursistes del *II Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes* (celebráu la segunda quincena de setiembre en Llanes), l'Academia fai entrega de los correspondientes certificaos ya informa a los asistentes del estáu de les negociaciones, dando avisu de dellos acuerdos interesantes: l'Academia decidiría los tests a emplegar na enseñanza, estableceríase un concursu públicu pa ocupar la mayoría de les places docentes d'asturianu y afitaríase como condición indispensable que profesoráu talo cuntare colos certificaos espedíos pola Academia al traviés de los sos cursos (ALLA 11/1984: 131)<sup>46</sup>.

Llegaos a esti puntu, el profesoráu manifiesta la so indignación «pol fechu de que, pasáu ya un mes de cursu, dende les instancies oficiales nun había nada iguao pa entamar cola esperiencia de los seis centros-pilotu, y nun se convocara siquieramente'l concursu públicu pa les places» (*ibid.*). Énte tala situación, el conceyu d'enseñantes ensama en protesta hacia la Conseyería de Cultura p'aconceyar ellí col Conseyeru, entrega-y un escritu de protesta robláu polos 70 asistentes y desixi-y repuestos. El Conseyeru recibe a los manifestantes prometiéndoyos la inmediata igua del problema. Al día siguiente, el 7 d'ochobre, los periódicos asturianos daben anuncia del documentu oficial pel que «se convoquen ochu places, en comisión de serviciu, pa impartir enseñanza de bable, durante'l cursu 1.984-85» (*ibid.*)<sup>47</sup>.

<sup>46</sup> Al nun tener aínda completu'l ciclu de capacitación, previstu en 3 años, el profesoráu más avanzaosolo tenía reconocíu'l nivel Mediu qu'otorgaba l'Academia.

<sup>47</sup> Torna del autor.

Definitivamente l'aniciu la enseñanza de la llingua escomenzó de forma oficial, con dos meses d'atrasu sol aniciu ordinariu del cursu, un 5 de payares de 1984. El cursu foi inauguráu pol presidente Pedro de Silva nel Colexu Santa Marina de Mieres, pronunciando un discursu n'asturianu. Remataba d'esti mou la vindicación de toa una década. «La escolarización del asturianu foi la salvación del asturianu. [...] A pesar de toles torgues que punxeron y siguen poniendo, l'asturianu tuvo la igua ehí» (E4-L1). Efeutivamente, con esti fechu abríase un nuevu escenariu na sienda de la recuperación de la llingua y del reconocimientu de los drechos llingüísticos d'Asturies, aunque esti namái diba ser un puntu y siguió.

## CONCLUSIONES

Esti trabayu permitiúnos l'estudiu d'un fenómenu poco analizáu como ye'l procesu de vindicación y consecución de la escolarización del asturianu, dende una perspeutiva hestórica que conxuga l'análisis pedagóxicu, políticu y social, y al traviés d'una metodoloxía cualitativa que mez la investigación documental colos entrevistes a informantes especiales, algamando'l testimoniu de quien protagonizaron los fechos.

Hasta la década de 1970, la llingua asturiana alcontrábase marxinaada nes aules de la rexón. La presencia del asturianu como oxetu d'estudiu yera nula y el so emplegu per parte los y les escolines yera motivu de castigu y burla. Esti mecanismu represivu xeneró un conflictu llingüísticu internu en gran parte del alumnáu, asina como un sentimientu d'auto-odiu hacia la so llingua familiar.

L'apaición en 1974 del grupu Conceyu Bable va ser fundamental pal desenrolu d'un movimientu políticu-cultural asturianista modernu, que pondrá na vindicación llingüística'l so mayor énfasis, afitando como ún de los sos principales oxetivos la escolarización del asturianu. Nesti procesu resultaría fundamental el fechu de que los sos principales precursores foran universitarios provenientes de la fastera rural d'Asturies criaos, poro, en llingua asturiana y víctimes de la represión escolar na so neñez, pero con unos conocimientos filolóxicos que-yos permiten establecer que l'asturianu poseyía los mesmos elementos estructurales que cualesquier otra llingua, asina como reconocer la importancia de la so escolarización pa la so recuperación y diginificación social. A Conceyu Bable debemos los primeros esfuerzos por afitar la cadarma d'un programa formativu pal asturianu y unes xustificaciones pedagóxicas y culturales pal so enseñu, la puesta en marcha de los primeros cursinos d'asturianu y, sobre manera, la campaña *Bable a les escuelas*, qu'atropó al rodiu de 35.000 firmes en sofitu a la escolarización de la llingua y sacó a les cais de Xixón a 7.000 manifestantes na primer manifestación masiva y de calter políticu de l'Asturies democrática. Conceyu Bable introduxo na Asturies de la Transición el debate del asturianismu políticu-

llingüísticu y la so influyencia sobre la sociedá y l'axenda política va ser fundamental d'equí n'adelantre.

El procesu autonómicu asturianu resulta un exemplu nidiu del modelu de democracia indireuta que carauterizó la Transición española. L'Estatutu d'Autonomía aprobáu pa la Comunidá en 1981 foi cocináu güeyando más hacia Madrid qu'hacia la propia realidá asturiana. El resultáu en materia llingüística foi un artículu 4 redactáu en términos desiderativos que nun reconoció la oficialidá del idioma llariegu. L'Estatutu, eso sí, recoyía la enseñanza del asturianu y constituía l'Academia de la Llingua Asturiana. Magar la espublización del Estatutu, el movimientu de vindicación llingüística cola Academia a la cabeza, anicia los esfuerzos pa desendolcar l'artículu 4, solicitando pa ello una llei de bilingüismu. Entamen entós unes negociaciones col Gobiernu d'Asturies que se revelarán complexes y dilataes nel tiempu. La sensación xeneralizada ente l'asturianismu señala hacia una falta d'interés per parte de la clas gobernante pal desarrollu de la llingua. Esti fechu desplicaría'l refugu final a la ellaboración d'una llei de bilingüismu y el plantegamientu d'un modelu d'escolarización esperimental de la llingua llimitáu, empobináu en mayor midida a aselar les voces del movimientu vindicativu qu'a garantizar y desendolcar, dende un enfotu políticu real, los derechos de los y les falantes. Ensín llei de bilingüismu nin competencies en materia educativa, el Gobiernu d'Asturies algama un alcuertu col MEC pa la enseñanza esperimental y voluntaria del asturianu a partir del 3<sup>er</sup> cursu d'EXB. L'alcuerdu, qu'había ser anováu añu tres añu, dexaba la escolarización de la llingua asturiana nuna situación d'irregularidá. Finalmente, la enseñanza del asturianu entama de forma oficial en payares del cursu 1984/85, col arranque del proyeutu pilotu en 6 centros escolares.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- ABC (11/6/1976): «Manifestación de pensionistas y jubilados en Oviedo», n' *ABC*: 16.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA:
- (5/1982a): «Xunta Xeneral», en *Lletres Asturianas* 1: 5-21.
  - (5/1982b): «A la xente d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 1: 3.
  - (5/1982c): «Al Conseyu Rexonal d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 1: 64.
  - (10/1983a): «Bable pa enseñantes», en *Lletres Asturianas* 8: 107-108.
  - (10/1983b): «Un ponderáu contentu», en *Lletres Asturianas* 8: 3.
  - (2/1984): «Procuru y esmoliciones», en *Lletres Asturianas* 10: 3-4.
  - (9/1984): «Xunta Estraordinaria de l'Academia», en *Lletres Asturianas* 12: 5-22.
  - (11/1984): «Aconceyamientu d'enseñantes cursistes», en *Lletres Asturianas* 13: 131.
  - (1/1985): «Un curiosu lliberalismu», *Lletres Asturianas* 14: 3-4.
  - (3/1988): «Finxos nel desendolque llegal del artículu 4 del Estatutu d'Autonomía», en *Lletres Asturianas* 28: 146-147.



- ÁLVAREZ, Lluís Xabel (1977): «La llingua asturiana anguaño», en DD.AA., *1 Conceyu Asturianu de Profesionales. Informes y documentos*. Uviéu: 21-25.
- ÁRSTEGUI, Julio (1995): *La investigación histórica: teoría y método*. Barcelona, Crítica.
- BAUSKE, Bernd (1993): *Planificación lingüística del asturiano*. Xixón, VTP Editorial.
- BRUGOS, Valentín (1995): *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu, Trabe.
- CANDIDATURA UNITARIA REXONALISTA (1977): *A la xente asturiana*. Uviéu, Comisión Gestora Pro-Candidatura Unitaria Regionalista.
- CONCEYU BABLE (23/11/1974): *Diccionario Castellano-Bable*, n' *Asturias Semanal* 285: 27.
- (21/12/1974): «Cursillo de llingua Asturiana», n' *Asturias Semanal* 289: 35.
  - (25/1/1975): «Cursillo de llingua asturiana», n' *Asturias Semanal* 294: 18.
  - (8/2/1975): «A los enseñantes d'Asturies», n' *Asturias Semanal* 296: 16.
  - (15/3/1975): «Cursillos de llingua asturiana en Xixón y Avilés», n' *Asturias Semanal* 301: 20.
  - (19/4/1975): «Pol Bable: firmes n' Avilés», n' *Asturias Semanal* 306: 20.
  - (31/5/1975): «Nota sele, otra muestra de país», n' *Asturias Semanal* 311: 16.
  - (7/6/1975): «Entamu», n' *Asturias Semanal* 312: 14.
  - (5/7/1975): «Nun ye asina, señor delegau», n' *Asturias Semanal* 316.
  - (14/7/1975): «Entamu», n' *Asturias Semanal* 313: 18.
  - (12/7/1975a): «Cartes y firmes», n' *Asturias Semanal* 317: 18-19.
  - (12/7/1975b): «Nota sele», n' *Asturias Semanal* 317: 18.
  - (16/8/1975): «Pedimos que los escolinos puean adprender la só llingua llariega», n' *Asturias Semanal* 322: 24.
  - (27/9/1975): «Carta a Asturies», n' *Asturias Semanal* 328: 18.
  - (27/12/1975): «Mangarau», n' *Asturias Semanal* 341: 16.
  - (10/1/1976): «Siguen haciendo falta firmes», n' *Asturies Semanal* 343.
  - (13/3/1976a): «Bable a la enseñanza, col Boletín del Estáu nes manes», n' *Asturias Semanal* 352: 28.
  - (13/3/1976b): «Retrucando-i al Sr. Gracia», n' *Asturias Semanal* 352: 29.
  - (17/4/1976): «L'enseñanza'l bable nes escuelas y isticutos», n' *Asturias Semanal* 357.
  - (10/7/1976): «Texto leído en la manifestación», n' *Asturias Semanal* 368.
  - (s/f [hacia marzu de 1979]): «Notes», en *Fueyes Informatives* 11: 2-3.
  - (21/5/1977): «Conceyu Bable y les elecciones», n' *Asturias Semanal* 410: 31.
  - (s/f [hacia mayu de 1979]): «Notes», en *Fueyes Informatives* 12: 2-3.
  - (s/f [hacia xunu/xunetu de 1979]): «Entamu», en *Fueyes Informatives* 13: 1.
  - (s/f [hacia ochobre/payares de 1979]): «Notes», en *Fueyes Informatives* 14: 2.
  - (6/1981): «Actividaes caberes del Conceyu Bable de Xixón», en *Fueyes Informatives* 19: 9.
  - (2/1982): «L'Academia de la Llingua Asturiana fai...», en *Fueyes Informatives* 24: 10.
- CONGRESO DE LOS DIPUTADOS (2003): *Sinopsis del Estatuto de Asturias*, en: Congreso de los Diputados [Acceso: 25/4/2016] <<http://www.congreso.es/consti/estatutos/sinopsis.jsp?com=65>>
- CORTES REXONALES (1981): *El proceso autonómico asturiano*. Uviéu, Conseyería de la Presidencia/Conceyu rexonal d'Asturies.
- CREXELL, Joan (1998): *Catalá a l'escola. Les campanyes populars sota el franquisme*. Barcelona, La Magrana.
- DD.AA. (21/05/1976): *Varios solicitan autorización para celebrar una manifestación en Oviedo y Gijón el día 3/6/76 con motivo «bable a la escuela y autonomía regional*. Archivo Histórico de Asturias, Junta General del Principado de Asturias, Fondo del Gobierno Civil de Oviedo, Caja 20529.

- DÍAZ, Melchor (3-10/7/1976): «El regionalismo en la calle», n' *Asturias Semanal* 357.
- EL COMERCIO (3/6/1976): «Manifestación bablista suspendida», n' *El Comercio*: 4-5.
- ESPAÑA. *Ley 14/1970*, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa. *Boletín Oficial del Estado*, de 6 de agosto de 1970, nº187, pp. 12525-12546.
- *Decreto 1433/1975*, de 30 de mayo, por el que se regula la incorporación de las lenguas nativas en los programas de los Centros de Educación Preescolar y General Básica. *Boletín Oficial del Estado*, de 1 de julio de 1975, núm. 156, pp. 14249-14250.
  - *Decreto 2929/1975*, del 31 de octubre, por el que se regula el uso de las lenguas regionales españolas. *Boletín Oficial del Estado*, 15 de noviembre de 1975, nº274, p. 23877.
  - *Orden* de 18 de febrero de 1976 por la que se desarrolla el Decreto 1433/1975, de 30 de mayo, sobre la incorporación de lenguas nativas. *Boletín Oficial del Estado*, 19 de febrero de 1976, nº43, p. 3446.
  - *Ley Orgánica 7/1981*, de 30 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para Asturias. *Boletín Oficial del Estado*, de 11 de enero de 1982, nº9, pp. 524-530.
- FERNÁNDEZ, Manuel (23/6/1976): «Unas seis mil personas participaron en la manifestación asturianista de ayer en Gijón», n' *El Comercio*: 13.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1976): «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza. Esbozo de un programa», n' *Aula Abierta* 14: 48-49.
- (1984): *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu, Comuña Lliteraria. [Primera ed. 1976, Conceyu Bable].
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (1990): *Didáctica del vocabulariu de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (1994): *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Uviéu, ALLA.
  - (2000): *El Proyeutu Llingüísticu del Centru*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & Ángel HUGUET CANALIS (2002): «Conocimiento lingüístico y rendimiento escolar: Implicaciones educativas en un contexto bilingüe», n' *Infancia y Aprendizaje: Journal for the Study of Education and Development* 25/1: 53-68.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & José Luis SAN FABIÁN MAROTO (1996): *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el curriculum escolar*. Mieres, Editora del Norte.
- GONZÁLEZ, Vicente (28/4/1984): «Asturias no contará con un decreto de bilingüismo», en *La Vanguardia*.
- (8/5/1984): «El presidente asturiano se compromete a que el bable se enseñe en las escuelas», en *La Vanguardia*.
- HEVIA ARTIME, Isabel (2013): *Valir cultural y educativu de la escolarización de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- IGLESIAS RIOPEDRE, José Luis (1997): «Proceso de implantación de la enseñanza de la Lengua Asturiana. Problemática y perspectivas», en DD.AA., *Al Rodiu del curriculum. Actes del IV Alcuentru «Llingua Minoritaria y Educación»*, X. A. González Riaño (coord.). Uviéu, ALLA: 95-109.
- LA VOZ DE ASTURIAS (3/6/1976): «Se desautorizó la manifestación regionalista convocada para hoy», en *La Voz de Asturias*: 11.
- (16/6/1976): «El día 22 manifestación autorizada en Oviedo y Gijón», en *La Voz de Asturias*: 33.
  - (20/6/1976): La manifestación regionalista no tendrá lugar en Oviedo. *La Voz de Asturias*: 10.
- MINISTERIU DEL INTERIOR (2013): *Consulta de resultados electorales. Congreso/Junio 1977. Principado de Asturias*, n' Información Electoral, [Accesu: 9/4/2016] <<https://goo.gl/BZh651>>

- MARIEZKURRENA ITURMENDI, David (2008): «La historia oral como método de investigación histórica», en *Gerónimo de Uztariz* 23-24: 227-233.
- PARTÍU SOCIALISTA POPULAR D'ASTURIÉS (1977): *El PSP de Asturias propone: Hacia una alternativa política para Asturias (10 bases para la autonomía regional)*. Uviéu.
- PRINCIPÁU D'ASTURIÉS. Decreto 33/1980, de 15 de diciembre, del pleno del Consejo Regional de Asturias, sobre creación de la Academia de la Lengua Asturiana. *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies*, de 16 de julio de 1981, n<sup>o</sup> 13: 140.
- Decreto 9/1981, de 6 de abril, del pleno del Consejo Regional de Asturias, por el que se aprueban los Estatutos de la Academia de la Lengua Asturiana. *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies*, de 22 de diciembre de 1981, n<sup>o</sup> 14: 91228.
  - Decreto 73/1983, de 29 de septiembre, por el que se crea la Comisión para la realización de los estudios previos a la aprobación de un programa de fomento y protección del bable. *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies*, de 5 de octubre de 1983, n<sup>o</sup> 228: 3009.
- ORDIALES, Xabel (18/6/1976): «Pueblu Asturianu: escomenciencia a caminar», n<sup>o</sup> *El Comercio*: 22.
- SILVA, Pedro de (1982): *Asturias realidad y proyecto*. Xixón, Ediciones Noega.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (7/5/1984): «¿Por qué tamos escontra'l Proyeutu'l Gobiernu?», en *La Nueva España*.
- SOMOVILLA, Miguel (21/6/1984): «El bable se enseñará de forma experimental en las escuelas asturianas el próximo curso», n<sup>o</sup> *El País*.
- VALLES, Miguel (2000): *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*. Madrid, Editorial Síntesis.
- VAQUERO, José Manuel (14-21/6/1975): «La enseñanza en la nueva encrucijada», n<sup>o</sup> *Asturias Semanal* 314: 24-26.
- ZABALETA, Iñaki et al (2015): «Movimiento popular y escuela en el franquismo: Las ikastolas en Gipuzkoa», en *Historia de la Educación* 34: 305-336.
- ZIMMERMAN, Patrick W. (2012): *Faer Asturias. La política llingüística y la construcción frustrada del nacionalismu asturianu (1974-1999)*. Uviéu, Trabe.